

**Bulletin du
Cercle
Andries Steven**

cercle
Andries Steven
kring



**Nieuwsbrief
Andries Steven
Kring**

N° 16 – décembre 2023

Nr 16 – december 2023



Contenu

Autour de la langue

- Une exigence: la reconnaissance du néerlandais comme langue régionale
- La semaine du néerlandais
- Projet du patrimoine littéraire : deux comédies d'Adrien Ryckelynck
- Notre langue maternelle est une vraie et belle langue
- Pour déchiffrer les archives
- Villers-Cotterêts : détournement d'ordonnance
- La langue régionale de Flandre française
- Néerlandais et flamand
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- Livres en libre accès

Histoire

- Les drapiers à Godewaersvelde au Moyen Âge 15

Arts et culture

- Brueghel au féminin 25
- Pourrons-nous encore chanter au carnaval ? 26
- Une *Cité de la bière* à Bailleul 27

Divers

- Coopération transfrontalière dans le domaine de la politique de l'eau 27
- Initiatives culturelles 28

Inhoud

Rondom de taal

- Een eis: de erkenning van het Nederlands als streektaal 3
- De week van het Nederlands 8
- Project literair erfgoed: twee komedies van Adrien Ryckelynck 8
- Onze moedertaal is een waer en schoone taal 8
- Om de archieven te ontcijferen 10
- Villers-Cotterêts: verdraaiing van de verordening 11
- De Frans-Vlaamse Streektaal 12
- Nederlands en Vlaams 12
- Selectie Nederlandstalige boeken 13
- Selectie Franstalige boeken 13
- Open Access boeken 14

Geschiedenis

- De drapeniers van Godewaersvelde tijdens de middeleeuwen 15

Kunst en cultuur

- De vrouwelijke Brueghel 25
- Zullen we nog mogen zingen met carnaval? 26
- Belle bierstad 27

Varia

- Grensoverschrijdende samenwerking op het vlak van waterbeleid 27
- Culturele initiatieven 28

Comité éditorial :

Gilbert ALLEMEESCH, Karel APPELMANS, Wido BOUREL, Philippe CAEYSEELE, Etienne SCHRYVE, Damien TOP, Alain WALENNE.

Redactieraad:

Secrétariat du Cercle Andries Steven

cercle.andries.steven@gmail.com

Secretariaat van de Andries Stevenkring

andries.steven.kring@gmail.com

Couverture/kaft: Jan Steen: De rederijders van d'Eglantier (In liefde bloeiende) ca 1655

Une exigence: la reconnaissance du néerlandais comme langue régionale

Réflexions à l'occasion d'une réunion

La Flandre française, c'est là où fut écrit Olla Vogala, le plus ancien poème d'amour dans la langue de nos ancêtres. Aujourd'hui, 1000 ans plus tard, nous y vivons le chant du cygne du flamand/ néerlandais. Septentrion, la revue francophone de la fondation Les Plats Pays, en collaboration avec La Maison du Néerlandais à Bailleul, a récemment tenu une réunion ayant pour sujet l'état des lieux de l'enseignement du néerlandais dans notre région. Avec en conclusion un appel à la reconnaissance du néerlandais comme langue régionale.

Problèmes

Les problèmes de notre région en matière d'enseignement du néerlandais sont récurrents mais réels: manque de professeurs, départ en retraite qui ne sont pas remplacés, disparition de postes de coordination cofinancés par la *Taalunie*. De nouvelles règles propres à l'enseignement français font que les élèves pratiquant une troisième langue vivante (LV3) ont diminué de 86 %. Ajoutons à cela l'attitude attentiste, voire négative des instances académiques concernant le néerlandais.

Enseignants

Pourtant, on trouve des enseignants compétents au-delà de la frontière, en Flandre occidentale. Malheureusement, le système français ne permet pas ces recrutements. Les enseignants flamands diplômés ne peuvent pas faire cours en France. L'Europe facilite tout, même les choses les plus folles, mais pas cela. Pour ce, il faut être en possession d'un diplôme didactique français. Une constatation qui vaut pour l'enseignement officiel, mais pas pour les écoles privées, les cours du soir, etc.

Depuis longtemps nos politiciens, de part et d'autre de la frontière, auraient pu changer cet état de choses. Mais le sujet ne concerne que la protection de la langue, et donc l'identité flamande/néerlandaise de la région. Un sujet qui n'est pas à la mode, et c'est bien là que le bât blesse.

Een eis: de erkenning van het Nederlands als streektaal

Bedenkingen bij een bijeenkomst

Frans-Vlaanderen, dat is het land van Olla Vogala, het oudst bekende liefdesversje in de taal van onze voorouders. Vandaag, 1000 jaar later beleven de Frans-Vlamingen de zwanenzang van het Vlaams/ Nederlands op Frans grondgebied. Septentrion, het Franstalige publicatie van de stichting de Lage Landen, organiseerde, samen met het Huis van het Nederlands in Belle, onlangs een bijeenkomst om de toestand van het Nederlands onderwijs over de schreve te bespreken. En ook met een oproep: het Nederlands dient nu als regionale taal te worden erkend.

Noden

De Frans-Vlaamse noden inzake onderwijs van het Nederlands, zijn herkenbaar: gebrek aan leerkrachten, pensioneringen waarvoor geen tijdige vervanging komt, verdwenen coördinerende posten, mede door de *Taalunie* gefinancierd. Door nieuwe Franse regels is ook het aantal leerlingen die een derde vreemde taal (zogenaamde LV3) volgden met 86 % verminderd. Voeg er nog aan toe, de afwachtende, negatieve houding van de Franse onderwijsinstanties.

Leerkrachten

Competente leerkrachten vind je nochtans in West-Vlaanderen, net over de grens. Alleen, het Frans systeem laat dat niet toe. Gediplomeerde Vlaamse leerkrachten kunnen niet zo maar les geven in Frankrijk. Europa faciliteert de zotste dingen, maar dat niet. Je moet in het bezit zijn van een Frans didactisch diploma. Deze vaststelling geldt voor het officieel onderwijs, gelukkig niet voor privéscholen, avondopleidingen, enz.

Wie dat al lang - en met wederzijds belang - had kunnen beïnvloeden zijn onze politici aan weerskant van de schreve. Maar Frans-Vlaanderen gaat alleen maar over de bescherming van de taal, en dus van de Vlaamse/Nederlandse identiteit. Dat klinkt niet modieus, en daar wringt het schoentje.



Filip Verroens, Janine Peyré, Emilie Ducourant, Didier Samain et Ruben in 't Groen – Photo : [les plats pays](https://www.lesplatspays.com)

Chiffres en baisse

Ce fut l'occasion pour Ruben in 't Groen, inspecteur de l'éducation nationale pour le néerlandais, de nous communiquer quelques chiffres intéressants. Au total 4 420 élèves étudient le néerlandais. Ils sont répartis dans quelque 53 établissements scolaires du primaire et du secondaire. Ceci concerne seulement 1% des élèves de l'Académie de Lille. Un chiffre en dessous de tout si on le compare à l'Alsace où 96 % des jeunes apprennent l'allemand. Presque tous ces élèves apprennent le néerlandais en seconde langue vivante. En Flandre française on n'en finit pas de se morfondre sur l'agonie de la langue régionale. Mais quand il s'agit de l'apprendre, il n'y a pas grand monde au rendez-vous.

Il existe également toutes sortes d'autres formations dans l'enseignement catholique, dans l'enseignement privé et les cours du soir. Mais on ne connaît pas de chiffres précis pour l'ensemble de ces cours. L'an dernier j'avais noté que +/- 15.000 élèves, toutes formations confondues, suivaient des cours de néerlandais. Mais ceci me semble être une surestimation en tenant compte de la baisse dans l'enseignement officiel.

Parcours semé d'embûches

La limitation du nombre d'heures de cours, ainsi

Dalende cijfers

Ruben in 't Groen, inspecteur Nederlands in Frankrijk, maakte interessante cijfers bekend. Er zijn in totaal welgeteld 4 420 leerlingen die Nederlands studeren. Ze zijn verspreid over 53 scholen van het lager en secundair onderwijs. Voor de Academie van Rijsel vertegenwoordigt dat 1% van de schoolgaande jeugd. Bitter weinig dus. Vergelijk deze cijfers met de Elzas waar 96 % van de jongeren Duits leert. Van die 4.420 Frans-Vlaamse leerlingen leert het gros onze taal als tweede vreemde taal. Iedereen heeft in Frans-Vlaanderen de mond vol van de stervende streektaal maar als het gaat om de taal te leren geeft bijna niemand thuis.

Er bestaan nog allerlei andere opleidingen in het katholiek, het privé- en het avondonderwijs. Een overzicht van het aantal personen die deze cursussen volgen is niet beschikbaar. Vorig jaar noteerde ik dat, alle opleidingen samengeteld, +/- 15.000 mensen een Nederlandse opleiding volgden. Dat lijkt me nu hoog ingeschat, rekening houdend met de dalende cijfers van het officieel onderwijs.

Parcours met hindernissen

Het schaarse aantal uren les, alsook de doorstroming tussen elk niveau, zijn een bijkomende

que le passage d'un niveau à l'autre, constituent autant de problèmes supplémentaires. Une initiation au néerlandais représente dans l'enseignement primaire une ou deux heures de cours par semaine. Donc quasiment rien. Comment apprendre une langue dans de telles conditions ? Le passage d'une année scolaire à l'autre est plus l'exception que la règle. Qui apprend le néerlandais doit souvent repartir de zéro dans l'enseignement secondaire. Un parcours semé d'embûches.

Parents débrouillards

En France, l'enseignement des langues tourne le dos aux jeunes. Des parents débrouillards en sont à chercher eux-mêmes des solutions. Emilie Ducourant, maman du petit Eloi, eut l'occasion de prendre la parole à la réunion de Bailleul. Les parents d'Eloi ont fait le choix judicieux d'une école en Flandre occidentale pour leur fils. Eloi fréquente maintenant l'école du village frontalière de l'Abeele. L'enseignement immersif est bien évidemment la solution idéale pour apprendre une langue. Depuis quelques années des dizaines d'enfants de Flandre française suivent cet exemple.

Enseignement immersif

Envoyer ses enfants à l'école dans un autre pays est une solution radicale. Un choix qui est seulement réaliste lorsqu'on n'habite pas trop loin de la frontière. Mais c'est à ce jour la seule solution pour faciliter un véritable apprentissage du néerlandais dès le plus jeune âge.

L'enseignement immersif du néerlandais est quasiment inexistant en Flandre française. Une seule école, située dans la région de Dunkerque, propose ce type d'enseignement.

Il faudrait bien entendu multiplier ce genre d'initiatives, bien que le Conseil constitutionnel ait pris l'an dernier la décision de limiter l'enseignement immersif. Les écoles qui le proposent sur le territoire français doivent obligatoirement proposer 50 % des cours en français. L'état français semble avoir peur de son ombre.

Réciprocité?

Certains espèrent que les besoins respectifs des deux pays en matière d'enseignement de la langue de l'autre puissent faire l'objet d'un système de réciprocité. Des jeunes Flamands de

zorg. Een initiatie Nederlands in het basisonderwijs omvat maximaal een of twee uur les per week. Belachelijk weinig. Zo kan men geen taal leren. De doorstroming naar een hoger leerjaar is meer een uitzondering dan de regel. Gevolg: wie onze taal leert in het lager onderwijs moet dikwijls opnieuw en van nul beginnen in het secundair onderwijs. Noem het een parcours met te veel hindernissen.

Vindingrijke ouders

Het Franse taalonderwijs laat zijn jeugd in de steek. Maar ouders zijn vindingrijk en zoeken zelf oplossingen. Tijdens de bijeenkomst in Belle kwam Emilie Ducourant, mama van de kleine Eloi, aan het woord. De ouders van Eloi hebben de wijze beslissing genomen om hun zoon naar een West-Vlaamse school te sturen. Hij loopt nu school in het Nederlands in het grensdorpje Abele. Immersief onderwijs is uiteraard de ideale oplossing om onze taal te leren. Sinds enkele jaren hebben tientallen Frans-Vlaamse kinderen het voorbeeld van de jonge Eloi gevolgd.

Immersieonderwijs

Kleine kinderen naar school sturen in een ander land blijft een drastische stap. Deze keuze kan je bovendien alleen maken als je dicht bij de grens woont. Maar het is momenteel de enige oplossing om je kind van jongs af Nederlands te laten spreken.

Deze vorm van feitelijk immersieonderwijs wordt in Frans-Vlaanderen zo goed als niet aangeboden. Er is, welgeteld, één school die immersieonderwijs aanbiedt in het Duinkerksse.

Er zouden natuurlijk meer van die scholen moeten komen. Alhoewel: de Franse Constitutionele Raad heeft vorig jaar het immersieonderwijs inhoudelijk beperkt. De immersiescholen moeten voortaan verplicht 50 % van hun lespakket in het Frans verzekeren. De Franse staat is kennelijk bang van haar eigen schaduw.

Reciprociteit?

Sommigen denken dat het onderwijs van het Nederlands in Frans-Vlaanderen kan worden gefaciliteerd door een situatie van reciprociteit mogelijk te maken in Belgisch Vlaanderen. Jonge Vlamingen die in het Frans worden opgeleid en jonge Fransen in het Nederlands, ja dan neen, aan weerskanten van de schreef. Persoonlijk

Flandre belge apprenant le français et des jeunes Français apprenant le néerlandais, si possible de part et d'autre de la frontière. Personnellement je ne crois pas trop à cette piste. L'écart entre les deux situations est trop important, l'historique de la francisation en Flandre française et de la néerlandisation en Flandre belge montre des problématiques trop éloignées. Il est raisonnable de penser que des petits Flamands de Belgique veulent apprendre le français. Et c'est très bien. Mais ce qui nous préoccupe en premier lieu c'est la situation de l'enseignement du néerlandais pour les jeunes Flamands de France et rien d'autre. Lors de la réunion à Bailleul, j'ai cru comprendre d'un des intervenants, Filip Verroens de l'Université de Gand, qu'il regrettait le bon vieux temps de « la Belgique de papa. » N'entrons pas dans ce jeu-là.

La lutte contre le jacobinisme

Rappelons l'historique de la francisation de la Flandre française. Le véritable départ de francisation a été donné par les ultra-jacobins de la Révolution française. Ils interdiront d'abord les langues régionales, dialectes et patois dénoncés comme les langues de la féodalité et des ennemis de la Révolution. Un siècle plus tard l'enseignement obligatoire servira de moule pour une meilleure mise en application. Le flamand/néerlandais ne sera plus enseigné que dans quelques écoles catholiques. C'est pour cette raison que la langue régionale flamande parlée perdra ainsi le contact avec le néerlandais, sa langue écrite. C'est pour cette raison aussi que la langue régionale parlée perdra beaucoup en qualité. Cependant que la francisation fait son chemin : grâce au service militaire pour les hommes, la nomination de juges venus d'autres régions mais aussi d'instituteurs, de professeurs, d'agents de police et de toutes sortes de fonctionnaires. Un système jacobin désormais bien rodé et une méthode pour franciser à grande vitesse et niveler les différences entre les peuples.

La dernière génération

Depuis, notre langue régionale a été transmise oralement de génération en génération, sans aucune forme d'enseignement. Dans les années 50 du siècle dernier la génération d'après-guerre a connu la rupture avec cette transmission de la langue parlée. Cette génération fut la dernière

vind ik niet dat reciprociteit de juiste piste is. De spreidstand tussen beide situaties is te groot, de historiek van de verfransing in Frans-Vlaanderen, en de wetgeving rond het Nederlands in België zijn te verschillend. Het kan zijn dat jonge Vlamingen beter Frans willen leren. En dat is positief. Maar het onderwerp dat ons moet bezig houden is het onderwijs van het Nederlands aan Frans-Vlamingen, en niets anders. Op de vergadering in Belle versta ik van de tussenkomst van Filip Verroens, docent aan de UGent, dat hij de tijd van '*la Belgique de papa*' betreurt. Dit spel spelen wij niet mee.

Strijd tegen het jacobinisme

Laat ons nogmaals de geschiedenis van de verfransing in Frans-Vlaanderen samenvatten. De echte verfransing werd pas door de ultra-jacobijnen tijdens de Franse revolutie op gang gebracht. Eerst werden talen, streektaalen, dialecten en patois verboden als talen van de feodaliteit en van de vijanden van de Revolutie. Een eeuw later bracht de schoolplicht de oplossing om alles feitelijk te verfransen. Het Vlaams/Nederlands werd enkel nog onderwezen in zeldzame katholieke scholen. De West-Vlaamse streektaal verloor hierdoor het houvast van de geschreven Nederlandse taal. De kwaliteit van de gesproken taal verarmde hierdoor aanzienlijk. Terwijl ging de verfransing verder haar gang. Hiervoor diende de legerdienst voor de mannen, maar ook de benoeming van rechters, onderwijzers, leraren, politie en allerlei ambtenaren uit andere streken in Frans-Vlaanderen. Een slimme jacobijnse methode om alles in versneld tempo te verfransen en de verschillen tussen volkeren te nivelleren.

De laatste generatie

Onze streektaal werd verder, van generatie tot generatie, doorgegeven zonder enige vorm van onderwijs. De jaren '50 brachten, met de naoorlogse generatie, een breuk in de transmissie van de mondelinge taal. Deze generatie was de laatste die de streektaal nog leerden, deels alleen passief: ze verstond het nog maar kon het niet meer spreken. De zwanenzang van de volkstaal werd een feit met de verdwijning van deze generatie. De taalkundige Cyriel Moeyaert noemde het terecht een linguicide.

qui apprit encore le flamand, souvent de manière passive : elle était capable de le comprendre mais plus de le parler. La disparition de cette génération correspond au chant du cygne de la langue populaire dans nos régions. Le linguiste Cyriel Moeyaert emploie à juste titre le terme de *linguicide* pour décrire cette situation.

Espace néerlandophone

Dans les Pays-Bas français, l'intérêt pour la langue néerlandaise est vécu de manière différente selon la région où l'on se trouve. Cela est dû au fait que, historiquement, la frontière linguistique entre le flamand/néerlandais et le roman/picard traverse notre région. Jusqu'à la fin du vingtième siècle on délimitait au Westhoek français, soit globalement le territoire d'entre Aa et Lys, l'espace linguistique du dialecte flamand occidental parlé. Nos archives révèlent que la langue écrite de ce même espace était le néerlandais. C'est dans cet espace que le flamand et le néerlandais doivent être enseignés dans un cadre de référence correspondant à la langue d'une identité menacée. Avec, cependant, un handicap de taille : ce territoire est aujourd'hui quasiment francisé. Le lien avec notre langue est désormais plus historique qu'héritaire.

Espace roman

Dans les autres régions des Pays-Bas français, la situation n'est pas comparable. Prenons en exemple le pays lillois. Si la ville de Lille/ Rijsel est historiquement flamande, les traces d'un parler germanique dans cet espace remontent à 800 et 1000 ans et plus. La Flandre lilloise est donc romanisée depuis de nombreux siècles, ce qui signifie que la référence à une langue maternelle flamande ou à la langue de nos ancêtres ne correspond à rien pour ses habitants. Sauf pour les nombreux descendants de familles flamandes issues de Flandre occidentale et orientale émigrés au XIX^e siècle pour trouver un emploi. Dans cette région on s'intéressera surtout à l'apprentissage du néerlandais « langue des voisins ».

Reconnaissance du néerlandais

Lors de la réunion de Bailleul, l'accent fut mis, pour la première fois par des enseignants, sur le fait que le néerlandais doit être reconnu langue régionale. Pour l'instant, seule la langue régionale flamande et le picard ont été reconnus.

Nederlandstalig gebied

In de Franse Nederlanden wordt de interesse voor onze taal op verschillende wijzen beleven en uitgedrukt. Dat komt omdat ook hier de taalgrens de regio doorkruist. Tot eind van de twintigste eeuw was de Franse Westhoek, dat is ongeveer het gebied tussen de rivieren en A en Lei, sprak de bevolking varianten van het West-Vlaamse dialect. Onze archieven tonen dat de geschreven taal van hetzelfde gebied het Nederlands van toen was. Hier worden Vlaams en Nederlands onderwezen met als referentiekader een identiteit in gevaar. Met een groot handicap evenwel: de streek is nu zo goed als verfranst. De banden met onze taal worden er meer historisch dan erfelijk doorgegeven.

Romaans gebied

Anders is het met de andere gebieden van de Franse Nederlanden. Neem nu het Rijselse. De stad Rijsel is historisch Vlaams. Hier dateren de sporen van een Germaanse taal van de tijd van de Franken. Volgens de bronnen 800 tot 1000 jaar geleden. Het gebied is dus al eeuwig taalkundig Romaans. De volkstaal is hier verwant aan het picardisch. De referentie naar het Nederlands, laat staan naar de West-Vlaamse moedertaal of de taal van de voorouders, heeft hier een andere betekenis. Tenzij je afstamt van de vele Vlamingen die uit West- en Oost-Vlaanderen, om den brode, naar hier, voornamelijk in de negentiende eeuw zijn geëmigreerd. In deze regio is het argument om Nederlands te leren: de taal van de buren.

Erkenning van het Nederlands

Op de bijeenkomst in Belle werd voor de eerste keer door onderwijspersonen publiek uitgesproken dat het Nederlands als regionale taal dient erkend te worden. Momenteel is dat alleen het geval voor de Frans-Vlaamse streektaal en het picardisch.

Een model voor de erkenning van het Nederlands moet niet worden uitgevonden. Het bestaat reeds met het Duits in de Elzas. In de jaren '80, en na een lange strijd, werd het Duits erkend als regionale taal, naast de Elzassische streektaalen. In Frans-Vlaanderen is het moment aangebroken om een initiatief te nemen richting de po-

Nous prendrons comme modèle la situation de l'allemand en Alsace. Dans les années 80 du siècle dernier, l'allemand a fini par être reconnu comme langue régionale en Alsace. En Flandre française, le moment est venu de revendiquer le même statut pour le néerlandais.

Wido Bourel

litiek. Het Nederlands dient nu het status van regionale taal te krijgen.

Wido Bourel

La semaine du néerlandais

A l'occasion de la Semaine de la langue néerlandaise, le Cercle Andries Steven, EUVO et le Cercle Michiel de Swaen ont travaillé ensemble à un projet commun : *La Flandre française en mots et*

en images. Les lecteurs étaient invités à rédiger un court texte en néerlandais pour accompagner une photo relative à la Flandre française.

Nous avons reçu au total 24 textes et photos de 19 auteurs. Nous avons regroupé les contributions dans un recueil dont nous joignons une version PDF à ce bulletin. Bien que cela n'ait pas été prévu initialement, les auteurs ont reçu un CD ou un livre en remerciement de leur contribution.



De week van het Nederlands

Ter gelegenheid van de Week van het Nederlands werkten de Andries Stevenkring, EUVO en de Michiel de Swaenkring samen aan een gemeenschappelijk project: *Frans-Vlaanderen in*

Woord en Beeld. De lezers werden uitgenodigd om zelf een korte tekst te schrijven in het Nederlands bij een foto die betrekking had op Frans-Vlaanderen.

Van 19 auteurs ontvingen we in totaal 24 teksten en foto's. We hebben de bijdragen gebundeld in een bundel waarvan we een pdf-versie in bijlage meesturen met deze nieuwsbrief. Hoewel dit op voorhand niet voorzien was, kregen de auteurs een CD of een boek als dank voor hun bijdrage.

Projet du patrimoine littéraire

En pièce jointe à ce bulletin, nous vous envoyons une transcription de deux comédies d'Adrien Rycelynck (*Het Kalf* et *Het Zwijntje*). Sur les quatorze comédies qu'il a écrites, cinq ont été imprimées.

Project literair erfgoed

Als bijlage bij deze nieuwsbrief ontvangt u een transcriptie van twee komedies van Adrien Rycelynck (*Het Kalf* en *Het Zwijntje*). Van de veertien komedies die hij geschreven heeft werden er vijf gedrukt.

Notre langue maternelle est une vraie et belle langue

Mark Ingelaere nous a envoyé un texte du *Cri des Flandres*, journal fondé en 1910 par l'abbé Jules Lemire. Le magazine fournit des informations générales sur la région Flandre-Lys dans plus de 50 communes des 4 cantons du département du

Onze moedertaal is een waer en schoone tael

Mark Ingelaere stuurde ons een tekst afkomstig uit *Le Cri des Flandres*, een krant opgericht in 1910 door de priester Jules Lemire. Het blad verschaftte algemene informatie over de regio Vlaanderen-Leie in meer dan 50 gemeenten van

Nord : Hazebrouck (Nord et Sud), Cassel et Steenvoorde. Le journal était vendu aux portes des usines et dans les auberges où le flamand était encore largement parlé à l'époque.

Le texte date probablement des années 1920.

La lisibilité de l'original étant insuffisante, nous avons retranscrit le texte tel qu'il a été imprimé.



Traduction du Flamand

Notre Langue maternelle est une vraie et belle langue

(Suite)

Une contrée qui méprise et néglige sa langue, méprise sa propre âme. Car notre langue est une partie de notre âme: elle dévoile nos pensées, nos sentiments, nos douleurs et nos joies, nos amours et nos haines, bref tout le tréfonds de nos cœurs.

Ce qui est vrai du Béarn et de la région Pyrénéenne l'est aussi de notre chère Flandre. C'est une mode déplorable, qui ne se répand que trop, de regarder la langue Flamande comme une sorte de patois qu'on affecte de mettre au rancart.

Or cette langue, en richesse, en souplesse, en variété, ne le cède en rien au Français, à l'Anglais, à l'Italien, etc. Un petit nombre de mots bâtards mis de côté, elle est restée plus pure en Flandre Française qu'en Belgique même.

Ainsi l'attestait, entre autres personnages, ce remarquable poète et écrivain, feu Guido Gezelle. Il avait coutume de se promener à travers nos villages, de causer avec les fermiers et les paysans de leur profession et de leur métier, et avec un plaisir exquis il notait tel ou tel dicton, telle ou telle expression qui dans sa teneur; exprimait au vif le tempérament du pays.

(À suivre)

Gilbert Allemeesch

Onze moedertael is een waer en schoone tael

(Gevolg)

Eene streke die haere moedertaele veracht, veracht haere eygene ziele. Want de taele is een deel van onze ziele ; zy openbaert onze gepeyzen, onze gevoelens, ons lyden en ons veheugen, onze liefde en onzen tael, met een woord al onze herstochten.

'T geene die past op de spraeke van Bearn en voor 't gewest der Pyreneën, gelit ook voor ons lief Vlaenderen. 'T is eene ongelukkige mode, die maer al te veel toeneemt, dat men de Vlaemsche taele als eene soorte van patoys aanziet, en veynst niet te gebruiken.

Die taele is in rykheid, in buygzamheid, in verscheydenheid zoo wel begaefd als het Fransche, het Ingelsche, het Italiaensche en zoo voort. Met uitnemen van en klein getael bastardwoorden, zy is zuiverer gebleven in ons Westhoek als in Belgie zelf.

Zoo beweerde het onder andere dien vermaerden dichter en schryver, den wylen Guido Gezelle, die pleegde door onze landsprochien te wandelen, met de boeren en landslieden te kouten van hun styl en ambacht, en die met 't hoogste vermaken zulk en zulk spreekwoord, zulke en zulke uit drukkinge opschreef, die gansch en geheel naer den aerd klonk van den vlaemschen geest.

(Te volgen)

Gilbert Allemeesch

de 4 kantons van het departement Nord; Hazebroek (Noord en Zuid), Kassel en Steenvoorde. De krant werd verkocht aan de poorten van de fabrieken en in de herbergen waar toen nog veel Vlaams werd gesproken. De tekst dateert vermoedelijk van de jaren 1920.

Omdat de leesbaarheid van het origineel eerder zwak is, hebben we de tekst getranscribeerd zoals ze gedrukt stond.

TISTJE

Pour déchiffrer les archives

Pour venir en aide aux généalogistes, et à tous ceux qui déchiffrent laborieusement les textes anciens, le **Centre de Recherche généalogique Flandre Artois** a publié d'abord un livret sur le vocabulaire latin, par Thérèse Joos, pour les archives en latin, et un autre sur le flamand pour les textes en flamand, par Cécile Verhaeghe : *Liste des mots et Études de textes anciens à l'usage des généalogistes* (2013).

On y trouve la traduction en français des termes qui figurent en flamand dans les archives de l'arrondissement de Dunkerque : actes de baptême, actes de sépulture, actes d'état de biens, contrats de mariage notariaux ou échevinaux, comptes de paroisses, etc.

Par flamand, il faut bien sûr comprendre « néerlandais dans l'orthographe de l'époque concernée » et non pas le flamand dialectal qui n'est que parlé.

Pour les termes du langage courant, il faudrait un dictionnaire. Cécile Verhaeghe s'est attachée à traduire quelques catégories de termes : pré-noms, noms communs, noms de métiers, nombres, monnaies, mesures, etc.

À titre d'exemple, voici la graphie des mois figurant dans les archives :

january/lauwe/lauwermaend	janvier
february/sporkel/sprokkel	février
marty/maerte/lentemaend	mars
april/grasmaend	avril
may/meye/bloeimaend	mai
juny/wedemaend/weimaend	juin
july/hoymaend/hooimaend	juillet
ougst/oeste/ oogstmaend	août
september/7bre/herfstmaend	septembre
october/8bre/zaaimaend/wynmaend	octobre
november/9bre/slachtmaend	novembre
décembre/Xbre/wintermaend/joelmaend	décembre

et même les mois républicains, sous la Révolution (l'année commençait le 22 ou 23 septembre):

wynmaend	vendémiaire
mistmaend	brumaire
rypmaend	frimaire
sneeuwmaend	nivôse
regenmaend	pluviôse

Om de archieven te ontcijferen

Om genealogen en al diegenen die moeizaam oude teksten ontcijferen te helpen, publiceerde het Genealogisch Onderzoekscentrum Flandre Artois een paar boekjes. Thérèse Joos schreef een boekje over de Latijnse woordenschat voor de Latijnse archieven. Cécile Verhaeghe stelde een boekje samen voor teksten in het Vlaams: *Lijst van woorden en Studies van oude teksten voor gebruik door genealogen* (2013).

Daar vinden we de vertaling in het Frans van de termen die in het Vlaams voorkomen in de archieven van het arrondissement Duinkerke: doopakten, begrafenisakten, eigendomsakten, huwelijkscontracten bij notaris of schepen, parochierekeningen, enz.

Onder Vlaams moeten we uiteraard "Nederlands in de spelling van de betreffende periode" verstaan en niet het dialectische Vlaams dat enkel gesproken wordt.

Voor alledaagse termen heeft men een woordenboek nodig. Cécile Verhaeghe probeerde enkele categorieën van termen te vertalen: voornamen, veel voorkomende namen, namen van beroepen, getallen, munten, maten, enz.

Als voorbeeld vermelden we de spelling van de maanden die in de archieven verschijnen:

en zelfs de Republikeinse maanden, tijdens de Revolutie (het jaar begon op 22 of 23 september):

windmaend	ventôse
kiemmaend	germinal
bloemaend	floréal
weidemaend	prairial
oogstmaend	messidor
hetermaend	thermidor
vruchtmaend	fructidor

Le fascicule (80 pages) donne des exemples de déchiffrement en flamand/néerlandais et traduction de textes en français.

CRGFA BP 76, place Plichon 59270 BAILLEUL & contact : weebmaster@crgfa.org

Alain Walenne

Het boekje (80 pagina's) geeft voorbeelden van het ontcijferen in het Vlaams/Nederlands en het vertalen van teksten naar het Frans.

CRGFA BP 76, place Plichon 59270 BAILLEUL & contact : weebmaster@crgfa.org

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

Villers-Cotterêts : détournement d'ordonnance

Le lundi 30 octobre, le président français a inauguré la **Cité internationale de la langue française** à Villers-Cotterêts (Picardie), là où le roi François 1^{er} signait en août 1539 l'**ordonnance** qui visait à renoncer au latin dans les actes juridiques pour que ceux-ci « *soient prononcés, enregistrés et délivrés aux parties, en langage maternel français et non autrement* ». Les juristes considéraient alors qu'il existe un grand nombre de langages maternels dans le royaume.

En célébrant cette ordonnance, E. Macron et la plupart des médias ont célébré la seule langue française « *langue de liberté et d'universalisme* (qui) *a bâti l'unité de la Nation* » ; ils ont détourné l'ordonnance, faisant ainsi un contresens.

Notons d'abord que cette ordonnance ne s'impose que dans les actes officiels, juridiques, et non dans la vie publique. Elle a pour objectif que les parties à un procès (par exemple) comprennent ce qu'il s'y dit. L'ordonnance n'exclut pas les langues autres que le français, ce qui aurait été d'ailleurs impossible dans un pays où la grande majorité des sujets ne maîtrisaient pas cette langue. L'ordonnance est reformulée en 1567 sous la forme « *en langage maternel ou français* », c'est-à-dire à toutes les langues du royaume.

C'est seulement deux siècles et demi plus tard, le 2 thermidor An II (20 juillet 1794) qu'un décret impose le français comme seule langue de toute

Villers-Cotterêts: verdraaiing van de verordening

Op maandag 30 oktober huldigde de Franse president de **Cité internationale de la langue française** (Internationale Stad van de Franse Taal) in Villers-Cotterêts (Picardië) in, waar koning Frans I van Frankrijk in augustus 1539 de verordening ondertekende die tot doel had afstand te doen van het Latijn in juridische documenten, zodat deze "*uitgesproken zouden worden, ingeschreven en afgeleverd aan de partijen, in een moedertaal van Frankrijk en niet anderszins*". Juristen zijn dan van mening dat er een groot aantal moedertalen in het koninkrijk zijn.

Door deze verordening te viëren vierden E. Macron en de meeste media alleen de Franse taal, "*de taal van vrijheid en universalisme (die) de eenheid van de natie opbouwde*"; ze hebben de verordening verdraaid, waardoor ze een foute invulling kreeg.

Laten we eerst opmerken dat dit bevel alleen vereist is in officiële rechtshandelingen, en niet in het openbare leven. Het doel ervan is dat de partijen bij een proces (bijvoorbeeld) begrijpen wat er wordt gezegd. De verordening sluit andere talen dan het Frans niet uit, wat onmogelijk zou zijn geweest in een land waar de overgrote meerderheid van de inwoners deze taal niet beheerste. De verordening werd in 1567 opnieuw geformuleerd in de vorm "in de moedertaal of de Franse taal", dat wil zeggen in alle talen van het koninkrijk.

l'administration. Quelques années auparavant, l'Assemblée Nationale, issue de la Révolution, traduisait encore dans toutes les langues régionales les lois et décrets.

La portée symbolique de l'ordonnance de Villers-Cotterêts est bien l'abandon du latin, et non l'imposition de la langue française comme le véhicule le roman national jacobin.

Bonus : Nous oublierions presque que la Flandre n'est pas concernée par cette ordonnance puisque nous étions à cette époque fidèles sujets de notre bon empereur Charles et qu'il faudra encore attendre plus de 200 ans avant d'accéder à la « *langue de liberté et d'universalisme* » (sic).

Alain Walenne

Slechts twee en een halve eeuw later, op 2 Thermidor Jaar II (20 juli 1794), werd bij decreet het Frans als enige taal van het hele bestuur opgelegd. Een paar jaar eerder vertaalde de Nationale Vergadering, voortkomend uit de Revolutie, nog steeds wetten en decreten in alle regionale talen.

De symbolische betekenis van de Villers-Cotterêts-verordening is inderdaad het opgeven van het Latijn, en niet het opleggen van de Franse taal, zoals overgebracht door het Jakobijnse nationale verhaal.

En verder, we zouden het bijna vergeten, Vlaanderen werd niet getroffen door deze ordonnantie aangezien we destijds trouwe onderdanen waren van onze goede keizer Karel. We hebben nog ruim 200 jaar moeten wachten voordat we toegang kregen tot de "taal van vrijheid en universalisme" (sic).

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 425 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont : [427](#), [428](#), [429](#), [430](#), [431](#), [433](#), [434](#), [435](#), [436](#), [437](#), [438](#), [439](#), [440](#), [441](#).

De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 425 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [427](#), [428](#), [429](#), [430](#), [431](#), [433](#), [434](#), [435](#), [436](#), [437](#), [438](#), [439](#), [440](#), [441](#).

Néerlandais et flamand

- Le GCND ([Gesproken Corpus van de zuidelijk-Nederlandse Dialecten](#)) est le projet par lequel tous les anciens enregistrements sonores, c'est-à-dire les bandes de l'ancienne collection *Stemmen uit het Verleden*, sont transcrits en détail et dotés d'une partie des informations vocales et des informations syntaxiques. Les nouveaux enregistrements de Mark Ingelaere en Flandre française font également partie du projet GCND. Lors d'une réunion le 6 octobre 2023 à l'Université de Gand, il a été remercié pour sa coopération.

- Quiconque achète le livre [Historische Atlas van het Vlaams Gewest](#) de Paul Vandewalle dans un magasin du Standaard Boekhandel ou en ligne au Standaard Boekhandel peut recevoir gratuitement une version numérique du Dictionnaire de

Nederlands en Vlaams

- Het GCND ([Gesproken Corpus van de zuidelijk-Nederlandse Dialecten](#)) is het project waarmee alle oude geluidsopnames, dus de banden uit de oude collectie *Stemmen uit het Verleden* volledig in detail uitgeschreven worden en voorzien worden van woordsoortinformatie en syntactische informatie. Ook de nieuwe opnames van Mark Ingelaere in Frans-Vlaanderen worden in het project GCND opgenomen. Op een bijeenkomst op 6 oktober 2023 in de Gentse Universiteit kreeg hij dank voor zijn medewerking.

- Wie in een winkel van de Standaard Boekhandel of bij de Standaard Boekhandel online het boek [Historische Atlas van het Vlaams Gewest](#) van Paul Vandewalle koopt, kan gratis een digitale versie krijgen van *Het Woordenboek der Toponymie* van Karel De Flou. Als men een kopie van het

toponymie de Karel De Flou. Si vous envoyez une copie de la preuve de paiement du livre à paul.vandewalle25@hotmail.com, vous recevrez avec WeTransfer le PDF consultable qui peut être ouvert avec Microsoft Edge. Cela concerne les 18 parties, soit un total de 5261 pages. (Source : Vlaamse Stam, page 468, n° 4, 2023)

- Le 9 novembre 2023, l'auteur flamand Jan Vantoortelboom a remporté le Prix littéraire Boekenbon avec son roman *Mauk*. Avec le *Boon* et le *Libris*, le *Boekenbon* est l'un des prix littéraires les plus importants de la région néerlandophone.

betalingsbewijs van het boek stuurt naar paul.vandewalle25@hotmail.com ontvangt men met WeTransfer de doorzoekbare pdf die met Microsoft Edge kan geopend worden. Het betreft de 18 delen, in totaal 5261 pagina's.

(Bron: Vlaamse Stam, pag. 468, nr 4, 2023)

- Op 9 november 2023 heeft de West-Vlaamse auteur Jan Vantoortelboom de Boekenbon Literatuurprijs gewonnen met zijn roman *Mauk*. Naast de *Boon* en de *Libris* is de *Boekenbon* een van de belangrijkste literaire prijzen in het Nederlandse taalgebied.

Sélection de livres en néerlandais

Selectie Nederlandstalige boeken

- Bourel Wido, *Frans en toch Vlaams - Het verhaal van Frans-Vlaanderen*, Ertsberg, 2023, 270 pp.
- de Bruin Willem, *De scheiding die niemand wilde - Nederland en België : de vereniging en de breuk 1815-1839*, Atlas Contact, 2023, 423 pp
- Vermeersch Joren, *Vlaanderens waanzinnigste eeuw 1297-1385*, Borgerhoff & Lamberigts, 2023, 640 pp.
- De Vos Veerle, *Ferdinand Verbiest en de ontdekking van China*, Pelckmans, 2023, 360 pp.
- van Lieshout Ted, *Rozen voor de zwijnen - De minstens 100 spreekwoorden van Bruegel*, Leopold, 2023, 112 pp. (Shortlist Taalboekenprijs 2023)
- Sanders Ewoud, *Het n-woord – De geschiedenis van een beladen begrip*, Prometheus, 2023, 192 pp. (Winnaar Taalboekenprijs 2023)
- Corstjens Gerard, *De Kelten - Een verhaal van migratie en assimilatie*, Brave New Books, 2019, 235 pp.
- Vantoortelboom Jan, *Mauk*, Atlas Contact, 2023, 192 pp. (Boekenbon Literatuurprijs 2023)
- Conscience Hendrik, *Het ijzeren graf*, Standaard, 2023, 286 pp (heruitgave van werk uit 1810, een hoogtepunt uit het oeuvre van Conscience!)
- van Leeuwen Joke (Ed.), *Tikken tegen de maan - 50 kindergedichten uit Nederland en Vlaanderen*, Ons Erfdeel, 2010, 111 pp. (cadeautip voor kinderen)

Sélection de livres en français

Selectie Franstalige boeken

- Chanteranne David, *Chroniques des territoires - Comment les régions ont construit la nation, Passés Composés*, 2023, 320 pp.
- Degroote Annie, *La petite Brueghel*, Editions Page à page, 2023, 114 pp, 5€.
- Van Loo Bart, *Napoléon - L'ombre de la Révolution*, Flammarion, 2023, 592 pp.
- Leclercq Isabelle, *Lille d'Antan*, Hc Eds, 2023, 109 pp.
- Guelff Pierre, *Chez les gens du Nord*, Rue De Seine, 2023, 320 pp.
- Lépine Christophe, *Hauts-de-France Terre de bières et autres boissons*, Glénat, 2023, 192 pp.

- De Stoop Chris, [Le livre de Daniel](#), Globe, 2023, 281 pp. (long list Prix Médicis 2023) – Trad. de [Het boek Daniel](#), De Bezige Bij, 2020, 256 pp. (short list Boekenbon Literatuurprijs 2021)
- Bogaards Paul, [Le Robert & Van Dale - Dictionnaire français-néerlandais et néerlandais-français](#), Le Robert, 2023, 576 pp.
- [Guide de conversation Néerlandais](#), Lonely Planet, 2023, 255 pp.

Livres en libre accès

Open Access boeken

- Soens Tim, [De spade in de dijk. Waterbeheer en rurale samenleving in de Vlaamse kustvlakte \(1280-1580\)](#), Academia Press, 2009, 359 pp.
 - Devos Isabelle, [Allemaal beestjes. Mortaliteit en morbiditeit in Vlaanderen, 18de-20ste eeuw](#), Academia Press, 2006, 262 pp.
 - Gontier Nathalie & Mondt Katrien, [Dynamisch Inter\(- en Trans\)disciplinair TaalOnderzoek. De nieuwe taalwetenschappen](#), Academia Press, 2006, 344 pp.
 - Biebuyck et al., [Negen muzen, tien geboden - Historische en methodologische gevalstudies over de interactie tussen literatuur en ethiek](#), Academia Press, 2005, 241 pp.
 - Buys Ruben, [De kunst van het weldenken - Lekenfilosofie en volkstalig rationalisme in de Nederlanden \(1550-1600\)](#), Amsterdam University Press, 2009, 312 pp.
 - van Herk Anke, [Fabels van liefde - Het mythologisch-amoureuze toneel van de rederijders \(1475-1621\)](#), Amsterdam University Press, 2012, 320 pp.
 - van Bruaene Anne-Laure, [Om beters wille - Rederijderskamers en de stedelijke cultuur in de Zuidelijke Nederlanden \(1400-1650\)](#), Amsterdam University Press, 2008, 376 pp.
 - de Wilde Truus, [Over taalbewustzijn en taalvariatie - Taalideologie bij docenten Nederlands aan Europese universiteiten](#), Academia Press, 2019, 220 pp.
 - D'hulst Lieven & Van de Poel Chris (eds), [Alles verandert altijd - Perspectieven op literair vertalen](#), Leuven University Press, 2019, 278 pp.
 - Rehm Georg & Way Andy (eds), [European Language Equality - A Strategic Agenda for Digital Language Equality](#), Springer, 2023, 412 pp.
 - Jusseume Anne, [Le soin des pauvres - Vocations féminines dans le Paris du XIX^e siècle](#), Presses universitaires de Rennes, 2023, 396 pp.
 - Scholl Sarah, [Les guerres culturelles du XIX^e siècle - Religions et sécularisation en Europe](#), Publications de l'École Pratique des Hautes Études, 2023, 150 pp.
 - Aberle Marc, [La démocratie du croire - Les républiques imaginées des réformés](#), Éditions Alphil-Presses universitaires suisses, 2023, 768 pp.
 - Humbert Philippe, [\(Dé\)chiffrer les locuteurs - La quantification des langues à l'épreuve des idéologies langagières](#), Éditions Alphil-Presses universitaires suisses, 2022, 388 pp.
 - Pothier Béatrice, [Contribution de la linguistique à l'enseignement du français](#), Presses de l'Université du Québec, 2011, 196 pp.
 - Doudin Pierre-André, Curchod-Ruedi Denise, Lafortune Louise, Lafranchise Nathalie, [La santé psychosociale des enseignants et des enseignantes](#), Presses de l'Université du Québec, 2011, 330 pp.
-

Les drapiers à Godewaersvelde au Moyen Âge

Le Musée de la vie frontalière de Godewaersvelde organise, d'avril à octobre 2024, une exposition temporaire intitulée « Godewaersvelde au cœur des toiles », dont le thème est l'histoire de l'industrie textile au village, au cours des siècles. Un des volets de cette exposition évoque l'histoire des drapiers de Godewaersvelde au Moyen Âge.

1. Bibliographie

Henri De Sagher (1890-1940), dont le père fut archiviste d'Ypres, a fait des études d'histoire à l'Université de Gand sous l'égide de deux maîtres : Henri Pirenne et Hubert Vanhoutte.

En 1930, il est nommé professeur à la faculté de Philosophie et Lettres et il s'intéresse à l'industrie drapière qui avait connu un grand épanouissement dans le coin de la West-Flandre.

Georges Espinas fait paraître en 1923 *La draperie dans la Flandre Française au Moyen-Âge* en 2 tomes.

Entre 1906 et 1924, Georges Espinas et Henri Pirenne publient *Recueil de documents relatifs à l'histoire de l'industrie drapière en Flandre – première partie.*

Des origines à l'époque bourguignonne, en 4 tomes :

Tome 1 : Aire sur la Lys-Courtrai - 1906

Tome 2 : Deynze-Hulst - 1909

Tome 3 : La Gorgue- Ypres - 1920

Tome 4 : Suppléments et tables - 1924

On ne trouve pas de mention concernant Godewaersvelde dans ces publications.

Henri Desagher complète cette étude (qui s'arrête en 1384) en publiant *Recueil de documents relatifs à l'histoire drapière en Flandre - deuxième partie. Le Sud-ouest de la Flandre depuis l'époque bourguignonne*, en 4 tomes, édition posthume :

Tome 1 : Documents généraux. 1428-1545 - N^{os}

I-34 ; Armentières-Caëstre - 1951 (652 p)

Tome 2 : Comines-Lo - 1961 (702 p)

De drapeniers van Godewaersvelde tijdens de middeleeuwen

Het Museum van het Grensleven te Godewaersvelde organiseert van april tot oktober 2024 een tijdelijke tentoonstelling getiteld "Godewaersvelde in het hart van de doeken", met als thema de geschiedenis van de textielindustrie in het dorp, door de eeuwen heen. Eén van de onderdelen van deze tentoonstelling evocert de geschiedenis van de lakenmakers van Godewaersvelde in de Middeleeuwen.

1. Bibliografie

Henri De Sagher (1890-1940), wiens vader archivaris van Ieper was, studeerde geschiedenis aan de Universiteit van Gent onder leiding van de professoren Henri Pirenne en Hubert Vanhoutte.

In 1930 werd hij benoemd tot hoogleraar aan de Faculteit Wijsbegeerte en Letteren en raakte hij geïnteresseerd in de lakenindustrie die in de regio West-Vlaanderen een grote groei had doorgemaakt.

Georges Espinas publiceerde in 1923 het tweedelig werk *Draperie in Frans-Vlaanderen in de Middeleeuwen*.

Tussen 1906 en 1924 publiceerden Georges Espinas en Henri Pirenne *Verzameling documenten over de geschiedenis van de*

lakenindustrie in Vlaanderen – eerste deel. Van de oorsprong tot de Bourgondische tijd, in 4 delen:

Deel 1: Ariën aan de Leie-Kortrijk - 1906

Deel 2: Deinze-Hulst - 1909

Deel 3: La Gorgue-Ieper – 1920

Deel 4: Supplementen en tabellen - 1924

Er wordt in deze publicaties geen melding gemaakt van Godewaersvelde.

Henri Desagher voltooide deze studie (die eindigde in 1384) met de publicatie *Verzameling van documenten met betrekking tot de draperie-geschiedenis in Vlaanderen - tweede deel. Zuid-west-Vlaanderen sinds de Bourgondische tijd*, in 4 delen, postume uitgave:

Deel 1: Algemene documenten. 1428-1545 - nrs. I-34; Armentiers-Kaaster - 1951 (652 p)



Henri De Sagher (1890-1940)
(UGentMemorials)

Tome 3 : Locre-Wormhout, Suppléments - 1966 (618 p)

Tome 4 : Tables par Stijn Meersseman - 2006 (89 p)

2. Article d'Henri de Sagher sur Godewaersvelde dans le tome 2 numéro XIX « Godewaersvelde » pages 291 à 293.

La draperie dans les villages malgré le privilège d'Ypres

Dans l'introduction du tome 1 on peut lire que la draperie se développa toutefois au cours du XIV^e siècle dans un grand nombre d'autres villages, bien qu'Ypres ait veillé à l'observation de son privilège. Lorsque Philippe le Bon intervint à son tour en faveur de la troisième ville de son comté (10 mars 1428), il cita nommément les localités suivantes : Neuve Église, Nieppe, Steenwerck, Méteren, Merris, Nord-Berquin, Sud-Berquin, Caëstre, Steenvoorde, Eecke, Godewaersvelde, Strazeele, Flêtre, Boeschèpe, Merville, Wastinbrouc, seigneurie de Messines-Lichtervelde. Cet acte prétendit les obliger à s'en tenir à un nombre infime d'hostiles (outils dans le sens de « métiers à tisser ») et de troncs (servant de cuves à foulon), (un, parfois deux ou trois, exceptionnellement plus).....

Trois de ces villages ...Neuve Église, Nieppe et Eecke se rebiffèrent et interjetèrent appel auprès du parlement de Paris, ce qui paralysa l'action d'Ypres... Outre ces trois villages il convient encore de citer ceux de Kimmel et de Wulvergem, ainsi que Godewaersvelde, parmi les localités qui parvinrent à développer leur industrie malgré la persécution des Yprois.

L'article de trois pages consacré à Godewaersvelde comporte de nombreuses notes de bas de pages qui renvoient souvent au tome 1 (documents généraux, 1428-1545) mais aussi à d'autres sources bibliographiques. Les notes de bas de pages sont ajoutées et explicitées, autant que faire se peut, en italique, pour les différencier du corps du texte.

Godewaersvelde ⁽¹⁾

(1) : France, Département du Nord, arrondissement d'Hazebrouck, canton de Steenvoorde.

Le privilège yprois de 1428 accorda à Godewaersvelde le droit de posséder le nombre rela-

Deel 2: Komen-Lo – 1961 (702 p)

Deel 3: Loker-Wormhout, Supplementen - 1966 (618 p)

Deel 4: Tafels door Stijn Meersseman – 2006 (89 p)

2. Artikel van Henri de Sagher over Godewaersvelde in deel 2 nummer XIX "Godewaersvelde" pagina's 291 tot 293.

Draperie in de dorpen niettegenstaande het leperprivilege

In de inleiding van deel 1 kunnen we lezen dat de draperie zich echter in de 14e eeuw in een groot aantal andere dorpen ontwikkelde, hoewel leper zijn privilege zorgvuldig in acht nam. Toen Filips de Goede op zijn beurt tussenbeide kwam ten gunste van de derde stad van zijn graafschap (10 maart 1428), noemde hij de volgende plaatsen bij naam: Nieuwkerke, Niepkerke, Steenwerk, Meteren, Merris, Noord-Berkijn, Zuid-Berkijn, Kaaster, Steenvoorde, Eke, Godewaersvelde, Strazele, Vleteren, Boeschepe, Mergem, Waastenbroek, heerlijkheid Mesen-Lichtervelde. Deze akte was bedoeld om hen te verplichten zich aan een klein aantal weefgetouwen en volderskommen te houden (één, soms twee of drie, uitzonderlijk meer).

Drie van deze dorpen... Nieuwkerke, Niepkerke en Eke verzetten zich en deden een beroep op het parlement van Parijs, dat de actie van leper lamlegde... Naast deze drie dorpen is het ook de moeite waard om die van Kimmel en Wulvergem te noemen, evenals Godewaersvelde, onder de plaatsen die erin slaagden hun industrie te ontwikkelen ondanks de vervolging van de leperlingen.

Het drie pagina's tellende artikel gewijd aan Godewaersvelde bevat talrijke voetnoten die vaak verwijzen naar deel 1 (algemene documenten, 1428-1545) maar ook naar andere bibliografische bronnen. De voetnoten worden toegevoegd en zoveel mogelijk uitgelegd. Ze zijn cursief gedrukt om ze te onderscheiden van de hoofdtekst.

Godewaersvelde ⁽¹⁾

(1): Frankrijk, Noorderdepartement, arrondissement Hazebroek, kanton Steenvoorde.

Het leperprivilege van 1428 verleende Godewaersvelde het recht om het relatief aanzienlijke

tivement considérable de trois outils et trois troncs. ⁽²⁾

(2) Tome I - Documents généraux : Document n° 1 : Privilège du duc Philippe le Bon en faveur de la draperie d'Ypres et de celle des localités privilégiées au détriment des villages des châtelainies d'Ypres, Warneton, Cassel et Bailleul.

Bruges le 10 mars 1428. Original (disparu) Archives Communales d'Ypres. Fonds Diegerick, N° 857. Parchemin, grand scel équestre en cire verte pendant à lacs de soie.

Phelipe, duc de Bourgoingne, comte de Flandres Mais les manants et habitans de plusieurs villages ès chastellenies d'Ypre, de Warneton, de Cassel et de Bailleul, c'est assavoir de Wastinbrouc, de la seigneurie par indivis de l'abbesse de Messines et du seigneur de Lichtervelde dehors Commines, de Menreville, Zootberkin, Noortberkin, Godewaertsvelde, Eeke, Caëstre, Hondegem, Steenvoorde, Nieuwerkerke, Nipkerke, Steenwerke, Meterne, Vleterne, Merens, Boescepe se sont entremis de draper et faire tous les ans grand quantité de draps, tant de laine d'Engleterre et d'Escoce comme d'autres à leur simple volonté, nonobstant que plusieurs des diz villages n'ayent de nous aucun scel..... les maintent aux franchises foires et comme bons les vendent à marchans estraignes qui en sont moult fraude ...

aantal van drie weefgetouwen en drie volderskommen te bezitten. ⁽²⁾

(2) Deel I - Algemene documenten: Document nr. 1: Privilège van hertog Filips de Goede ten gunste van de draperie van Ieper en die van bevoorrechte plaatsen ten koste van de dorpen van de kasselrijen van Ieper, Waasten, Kassel en Belle.

Brugge 10 maart 1428. Origineel (verdwenen) Gemeentearchief van Ieper. Diegerick Fonds, nr. 857. Perkament, groot ruiterszegel in groene was, opgehangen aan zijden strik.

Filips, hertog van Bourgondië, graaf van Vlaanderen.... Maar de boeren en inwoners van verschillende dorpen in de kasselrijen van Ieper, Waasten, Kassel en Belle, namelijk van Waastenbroek, van de onverdeelde heerlijkheid van de abdis van Mesen en de heer van Lichtervelde buiten Komen, van Mergem, Zuid-Berkijn, Noord-Berkijn, Godewaarsvelde, Eke, Kaaster, Hondegem, Steenvoorde, Nieuwerkerke, Niepkerke, Steenwerk, Meteren, Vleteren, Merris, Boeschepe...hebben zich ertoe verbonden elk jaar een grote hoeveelheid lakens te draperen en te maken, zowel wol uit Engeland en Schotland als andere naargelang hun keuze, ondanks het feit dat verschillende van de tien dorpen geen zegel van ons hebben... ze op de vrije markten brengen en net zo goed verkopen aan vreemde kooplieden die zeer frauduleus zijn...



La préparation de la laine - Isaac Claesz. van Swanenburg (1595) - De wolvereiding

Dixmude profite de la situation

La publication de ce privilège et les poursuites contre les villages incitèrent la ville de Dixmude à attirer dans ses propres murs les drapiers fuyant Godewaersvelde⁽³⁾

(3) Cfr ci-dessus n° 256, art. 2.

Document n° 2 ; Condamnations prononcées par le magistrat d'Ypres en vertu du privilège du 10 mars 1428 contre les drapiers et tisserands des villages. Novembre 1428 - août 1431 (Original disparu – Archives Communales d'Ypres).

(Dixmude) Compte de 1428/29 [f° 24]

De même, le trois janvier, Jacques Kempen a été envoyé, sur avis du collège de la loi, à Neuve-Église, à Nieppe, à Eecke et à Godewaersvelde pour discuter avec quelques drapiers de ces villages et pour tenter, du fait qu'ils quittent leurs villages pour exercer leur métier de drapier ailleurs, de les convaincre de s'installer et venir habiter ici et on leur laisserait leurs privilèges et fabriquer des draps de manière autonome pour le bénéfice général de la ville. Il (Jacques Kempen) fut à l'extérieur six jours à 42 gros la journée soit 12 livres et 12 sols.

Un nouveau privilège pour Ypres

Le nouveau privilège de 1483 y fut proclamé⁽⁴⁾

(4) TI, n° 9 par. 6

Les notes suivantes sont extraites du registre n° 9 aux minutes des décisions prises par le Magistrat d'Ypres, en application du nouveau privilège obtenu contre les drapiers et autres travailleurs de la laine dans les villages de la banlieue 7 juin 1483 – 24 septembre 1485. Archives communales d'Ypres. Commerce et Industrie, fonds draperie, concurrence rurale. Petit registre papier oblong (disparu) transcrit dans le tome I.

Le jour de la Saint Barnabé, le 11 juin 1483, il fut décidé dans la Chambre Commune des Messieurs tuteur, échevins et conseil que Baudouin du Pré, sergent-royal d'Amiens, repartirait le lendemain avec les lettres patentes du Roi, maintenant récemment obtenues pour maintenir le privilège, dans les paroisses de Neuve-Église, Nieppe, Wulveringham, Kemmel, Dranoutre, Méteren, Flêtre, Eecke et Godewaersvelde, pour y faire la publication des susdites lettres et d'informer les habitants des amendes qui y figurent, pour le bien de ceux qui peuvent gouverner dans les paroisses mentionnées.

Diksmuide profiteert van de situatie

De publicatie van dit privilege en de procedures tegen de dorpen moedigden de stad Diksmuide aan om binnen haar eigen muren de lakenmakers aan te trekken die Godewaersvelde ontvluchtten⁽³⁾

(3) Cfr hierboven nr. 256, art. 2.

Document nr. 2; Veroordelingen uitgesproken door de magistraat van leper onder het privilege van 10 maart 1428 tegen de lakenhandelaars en wevers van de dorpen. November 1428 - augustus 1431 (Origineel ontbreekt – Gemeentearchief van leper).

(Diksmuide) Rekening van 1428/29 [f° 24]]

Item, up ten derden dach van laumaent ghesent Jacob Kempen, bi advise van der wet, te Nieukerke, te Nipkerke, t'Eecke ende te Godewaertsvelde omme te spreken met eneghen rapiers van daer ende te besiene, mits dat zy van daer schieden omme hare neeringhe van draperien elre te doene, of zy hier zouden willen nederbeeten ende commen wonen, men zoude hemlieden laten hebben cueren ende lakene maken up hem zelve omme 't ghemeene prouffyt van der stede, was uut hem anderden 6 daghen, te 42 groten 's daeghs, loopt 12 lb. 12 s.

Een nieuw privilege voor leper

Daar werd het nieuwe privilege van 1483 afgekondigd⁽⁴⁾

(4) TI, nr. 9 par. 6

De volgende aantekeningen zijn afkomstig uit register nr. 9 van de notulen van beslissingen genomen door de magistraat van leper, in toepassing van het nieuwe privilege verkregen tegen lakenhandelaars en andere wolbewerkers in de dorpen van de buitenwijken van 7 juni 1483 – 24 september 1485. Gemeentearchief van leper. Handel en Industrie, fondsen draperie, concurrentie op het platteland. Klein langwerpige papieren register (verdwenen) getranscribeerd in deel I.

Up Sinte-Barnabasdaghe, xi^{en} in Wedemaent anno lxxxiii, was gheslotenij den Ghemeene Camere van Mynen Heeren voghd, scepenen ende raedt dat Baudewin du pre, sergant-royal van Amyens, 's anderdaechstrekken zoude metten lettren patenten van den coninc, nu nieulincx vercreghen ten onderhoudende van de privilege, in de prochien van Nyeukercke, Nyepkercke, Wulvringhem, Kemmele, Dranoultre, Meterne, Vleterne, Eecke ende Govaertsvelde, omme aldar te doene de publicatie van den vors. lettren ende de peinen der inne begrepen den inwonende aldaer te verclaersene, ter gheliefte van den zelve, diene beleeden mogen in de vors. prochien.

et le village s'empessa d'envoyer à la ville d'Ypres le nom des trois foulons et des trois tisserands qu'il désirait garder en conformité avec la clause du privilège de 1428 ⁽⁵⁾.

(5) *Ibid.*, paragraphe 24.

[f° 12 v°] A Godewaersvelde 3 métiers à tisser et trois cuves à foulon : Gilles Scabaille, Jean van den Graescepe bâtard et Matthieu de Roode, tisserands ; Guillaume Zyde, François van der Walle fils de Thierry, Henri Wouters.

Acté et transmis par les susdits de Godewaersvelde le 18 mai 1484.

Dixmude persiste et signe

Immédiatement la ville de Dixmude y envoya des messagers pour prendre contact avec les drapiers menacés⁽⁶⁾.

(6) *Cfr ci-dessus n° 256, art.49. (Dixmude)*

Compte de 1482/83 [f° 28] Ont été envoyés Jean Caussteel et Pierre Bart par le collège de la loi à Neuve-Église, Nieppe, Steenwerck, Kemmel, Eecke, Gode-waersvelde et ailleurs dans les environs, pour obtenir des drapiers de ces villages qu'ils viennent ici du fait qu'ils étaient en conflit avec ceux d'Ypres et que pour ce faire le même Jean a passé trois jours à l'extérieur à 30 sols par jour soit 4 livres 10 sols parisis.

Dès 1481 d'ailleurs, un bourgeois forain d'Ypres, Gilles Anceloot, habitant Godewaersvelde, avait fait sa soumission et obtenu l'autorisation d'achever le tissage de deux *doucken* qu'il avait sur le métier ou en préparation ⁽⁷⁾.

(7) *T. I, n° 7 :*

Déclarations faites par les bourgeois forains d'Ypres relatives aux draps qu'ils ont en fabrication ou préparation à la campagne et concession de sursis pour les parachever du 15 avril au 8 mai 1481

Acte le trois mai 1481

Gilles Anceloot de Godewaersvelde demande à pouvoir terminer deux toiles sur lesquelles il travaille.

acte le 8 mai 1481 et un Christian van Helste de Gode-waersvelde demande à pouvoir terminer.

Mais de nombreux autres furent affectés par des enquêtes sévères qui furent faites par les chape-rons rouges pour mettre fin à la draperie interdite de ce village. Dès 1484 cinq ouvriers de la laine se soumettent et obtiennent, moyennant caution, d'être relevés du bannissement et de ce

en het dorp haastte zich om de namen van de drie volders en de drie wevers naar de stad Ieper te sturen, die het wenste te behouden in overeenstemming met de privilegeclausule van 1428 ⁽⁵⁾.

(5) *Ibidem*, par. 24.

[f° 12 v°] In Godevaertsvelde 3 ghewanden ende drie commen vulders : Gillis Scabaille, Jan van den Graescepe bastaert ende Mahieu de Roode ; wevers ; Willem Zyde, Frans van der Walle fs Diederick, Heindricx Wouters.

Actum ende overghegheven by den vorn. van Gode-vaertsvelde den xvij^{en} in Meye anno lxxxiiij.

Diksmuide blijft proberen

De stad Diksmuide stuurde er onmiddellijk boodschappers naartoe om contact te maken met de bedreigde lakenhandelaars⁽⁶⁾.

(6) *Cfr hierboven nr. 256, art.49. (Diksmuide)*

Rekening van 1482/83 [f° 28] Ghesonden Jan Causteel ende Pieter Bart by Iste van de wet te Nieuwerkerke, Nypkerke, Steenwercke, Kemmele, t'Eecke, Govaertsvelde ende eldere daeromtrent, omme de drapier van daer hier te ghecrighene up dat zy ghecommen hadden mits der questie die de selve drapiers hadden jeghen die van Ypre ende dat de selve Jan daeromme ute drie daghen te 30 s. par. s'daechs, comt 4 lb. 10 s. par.

Al in 1481 had een buitenpoorter uit Ieper, Gilles Anceloot, wonende in Godewaersvelde, zijn onderwerping ingediend en toestemming gekregen om het weven te voltooien van twee *doucken* die hij op het weefgetouw had of in voorbereiding had (7).

(7) *T.I, nr. 7:*

Verklaringen afgelegd door de buitenpoorters van Ieper met betrekking tot de lakens die ze op het platte-land in productie of voorbereiding hebben en het verlenen van uitstel om ze te voltooien van 15 april tot 8 mei 1481

Actum derden Meye lxxxj

Gilles Anceloot te Govaersvelde bid omme te moghen vulreedene twee douken die hij up handen heeft

actum le vijje de may a° iiij^{xx} ende een

Christiaen van Helste te Godevartsvelde bid omme te mogen vulreedene.

Maar vele anderen werden getroffen door strenge onderzoeken die door de Roodkappen werden uitgevoerd om een einde te maken aan de verboden lakennijverheid van dit dorp. Al in 1484 vroegen en kregen vijf wolarbeiders, mits

qui leur restait à payer de l'amende qu'ils avaient encourue⁽⁸⁾.

(8) T.I, n° 9, § 42 [f° 21]

Thierry Heeme, Charles de Vey, Maurice Heeme, Hoste Moenaert, François van den Walle de Godewaersvelde, et chacun individuellement, se sont engagés, corps et biens, à ne plus agir en conseil, en acte ou autrement d'aucune manière contre le privilège de la draperie, etc. ; et concernant l'amende à laquelle chacun a été condamné par le banc échevinal etc. et du bannissement exigé contre eux, dont les échevins prirent une première décision le 7 août 1484 au ban échevinal, ils ont demandé grâce, et de plus ils se sont soumis aux mains des Seigneurs, garants Wouter Hazebaert et Guillaume Odevare.
Acte le 9 août 1484

Les drapiers des villages déménagent à Ypres

tandis que sept autres quittent leur village pour aller habiter la ville d'Ypres⁽⁹⁾.

(9) : Ibidem, paragraphes 43 et 53

[f° 21 v°] [43] Guillaume Hacke, François Goudinhooft, Pierre van den Walle, Jacques Pijc [et] François Hardebolle [de] Godewaersvelde sont venus à la Chambre aujourd'hui demander grâce et qu'ils puissent venir dans la ville exercer le métier de drapier, sans que des poursuites soient engagées comme c'était le cas jusqu'à présent. Et, en signe de repentir, ils s'engagent, par gratitude et libre arbitre, lors de la remontrance du Seigneur et de la sentence des échevins, sous peine de perdre corps et biens, ne plus aller ni faire quoi que ce soit en conseil, en acte, etc.

Les Seigneurs étaient contents qu'ils promettent à nouveau de venir se fixer en ville.

Acte du 12 août 1484

[f° 22] [44] Oste Moenaert, Charles de Vey [et] Thierry Heeme [de] Godewaersvelde ont indiqué qu'ils voulaient eux aussi venir dans cette ville et ont demandé grâce, et concernant la soumission qu'ils ont faite auparavant, les seigneurs sont contents qu'ils viennent.
Acte en présence comme ci-dessus (12 août 1484)

[f° 25] [53] Godewaersvelde. – Guillaume van den Buere, Lamsin van den Buere habitant Meteren, Henri de Ciens, Pierre van Bertene, toutes ces personnes sont venues vivre dans cette ville, selon les placards et par la grâce qui a été accordée à eux et à tous par Notre vénéré Seigneur et publié en ville dimanche dernier dans les paroisses mentionnées ici.

Fait le 31 août 1484

betaling van een borgsom, vrijstelling van verbanning en van het betalen van het restant van de boete die ze hadden opgelopen⁽⁸⁾.

(8) T. I, n° 9, par. 42 [f° 21]

Dieric Heeme, Karels de Vey, Moris Heeme, Hoste Moenaert, France van den Walle van Godevaertvelde, ende elc zonderlinghe, heift verbonden lyf en goed, niet meer te doene in rade, in dade, noch andersins in eeneger manieren, jeghens 't privilege van der draperie etc. ; ende van der boete darinne zy elc ghewyst zyn ter vierscare etc. ende van den banne up hemlieden gheheescht, darof dat scepenen namen een eerste veurst up den vijf^e in Ougste lxxxiiij ter vierscare, hebben zy ghebeden omme gracie, ende voort hemlieden ghesubmittert in Mynen Heeren handen, boorghen Wouter Hazebaert ende Willem Odevare.
Actum den ix^{en} in Ougste lxxxiiij.

Drapeniers uit de dorpen verhuizen naar Ieper

terwijl zeven anderen hun dorp verlieten om in de stad Ieper te gaan wonen⁽⁹⁾.

(9): Ibidem, par. 43 et 53

[f° 21 v°] [43] Willem Hacke, France Goudinhooft, Pietre van den Walle, Jacop Pijc [ende] France Hardebolle [van] Godevaertvelde zijn commen up hedent in de camere, biddende omme gracie ende dat zij zouden moghen commen doen in de stede de neerynghe van der draperie, zonder calaenge van dat leden es tot hiertoe. Ende, in teecken en dat hemlieden leedt es, verbonden hemlieden, haerlieder dancx ende vryes willen, ter manynghe van den Heere ende vonnesse van scepenen, up de verbuerte van live ende goede, niet meer te gane noch te doene in rade, dade, etc. Mynen Heeren waren content up dat zij voort beloofden in de stede te commene.

Actum le xij^e d'aougst lxxxiiij

[f° 22] [44]¹ Oste Moenaert, Karels de Vey [ende] Dieric Heeme [van] Godevaertvelde gaven te kennene dat zij ooc ter stedewaert commen wilden ende baden omme gracie, ende up submissie die zij vooren ghedaen hebben zo zyn mijn heeren van hemlieden content dat zy commen.

Actum ende present ut supra (xij^e Augusti lxxxiiij)

[f° 25] [53] Godevaertsvelde. – Willem van den Buere, Lamsin van den Buere inwonende in Meterne, Heindric de Ciens, Pietre van bertene, alle dese persoonen zyn commen wonende in dese stede, naervolghende den placaten ende up de gracie hemlieden ende allen ghedaen by Onsen Geduchten Heere ende der stede, ghepubliceert in Zondaghe laestleden in hiere vors. prochien

¹ Paragraphes 44 et 54 non cités dans la note n° 9

Paragrafen 44 en 54 werden niet geciteerd in noot nr. 9

[54] *Le même jour, sont venus de Godewaersvelde Jacques van den Graefscpe et Jean Smalbeen.*

Fait le xxxj^e jour d'aoust anno lxxxiiiij

[54] *Ten zelven daghe zyn commen van Godevaertsvelde Jacx van den Graefscpe, Jan Smalbeen.*



Le filage, le rasage de la chaîne et le tissage - Het spinnen, het scheren van de ketting, en het weven
Isaac Claesz. van Swanenburg ca 1595

Contrôle strict des chaperons rouges d'Ypres.

En 1485 cependant, non content d'avoir réussi à ramener l'industrie textile de Godewaersvelde à ses limites légales, le magistrat d'Ypres y envoya ses chaperons rouges qui firent des visites domiciliaires très rigoureuses. Ils saisirent chez l'un des habitants six livres de laine, mais faute de preuve, on ne put poursuivre celui chez qui on les avait trouvées ⁽¹⁰⁾.

(10) : *Ibidem*, par.101 et 109

[101] *Ils ont aussi fait prisonnier Jean Smalbeen de Godewaersvelde, dans la maison duquel ils ont trouvé cinq ou six livres de laine sans plus, et parce que cette couverture a été faite selon l'ancienne loi n'étant pas conscient de son crime.*

[109] *Le susdit Jean Smalbeen a été relâché parce qu'il n'y avait aucune information à son sujet. Il a payé le gardien de prison.*

Acte le dit jour

Un autre tisserand qu'on surprit au travail se vit également saisir sa laine : il obtint grâce cepen-

Strengere controle door de Roodkappen van Ieper

Maar in 1485 was de magistraat van Ieper er tevreden mee dat hij erin was geslaagd de textielnijverheid van Godewaersvelde terug binnen haar wettelijke grenzen te brengen en stuurde er zijn Roodkappen heen die zeer strenge huisbezoeken brachten. Ze namen zes pond wol in beslag van een van de bewoners, maar door gebrek aan bewijs konden ze de persoon in wiens huis ze deze hadden gevonden niet vervolgen ⁽¹⁰⁾.

(10) : *Ibidem*, par.101 et 109

[101] *Noch brochten zy ghevangen Jan Smalbeen van Govartsvelde, te wiens huuse zy vonden vyf of zes pond wulle zonder meer, en dit up' last dat den zelve deken ghegeven was bi den ouden wet, niet wetende van zinder mesdaet.*

[109] *De vors. Jan Smalbeen, mids dat men gheene informatie up hem hadde, zo was hy ghelaten ghaen, betalende den steenwardter.*

Actum le dit jour

Bij een andere wever die op zijn werk verrast werd, werd ook zijn wol in beslag genomen: hij kreeg echter gratie door zich te onderwerpen en

dant en faisant sa soumission et en reconnaissant qu'il avait deux balles de laine en préparation ou sur le métier à Godewaersvelde ⁽¹¹⁾.

(11) : *Ibidem par. 102 et 108*

[102] *Ils ont aussi fait prisonnier Thierry Hane de Godewaersvelde, vivant dans cette ville, trouvé en train de travailler sa laine et ont apporté avec lui toute la laine et d'autres objets interdits qu'ils y ont trouvés.*

En marge : *Thierry s'est soumis.*

[108] *Soumission*

Thierry Hane s'est soumis à l'ordonnance du Seigneur et du collège de la Loi du fait qu'il a, contrairement au privilège de la ville, cardé, graissé, filé et tissé à Godewaersvelde deux balles de laine, etc., comme cela est décrit en détail dans le petit livre des soumissions, etc..

Acte du 16 février 1485 en présence du collège de la loi. Et Gillis Kekin s'est porté caution pour lui, et il a promis de le dédommager.

Chez un troisième on saisit une pièce de drap blanc ⁽¹²⁾.

(12) : *Ibidem par 104*

[104] *Ils ont rapporté une autre pièce de drap blanc qu'ils ont trouvé dans la maison du frère de Nicolas-Bertin, à Godewaersvelde.*

Enfin on rapporta encore des ciseaux de tondeur, dont le propriétaire, qui s'en «était habilement débarrassé », ne put être découvert ⁽¹³⁾.

(13) *Ibid., paragraphe 105*

[105] *Encore de ciseaux sans savoir à qui ils appartiennent.*

A la suite de ces condamnations les députés des onze villages du métier de Cassel se rendirent à Ypres pour faire amende honorable au magistrat et demander l'abolition des peines encourues. Après Eecke qui y envoya quarante-sept députés, Godewaersvelde envoya la plus grosse députation : quarante-deux représentants ⁽¹⁴⁾.

(14) *I. Diegerick, Inventaire des chartes et documents de la ville d'Ypres, IV, p. 110.*

Enfin le 1^r mars suivant (1484), les mêmes députés de la châtelainie de Cassel, accompagnés d'un nombre considérable de personnes prises dans chacune des onze paroisses, se présentèrent de nouveau devant les magistrats d'Ypres, pour faire le serment de maintenir et de faire maintenir tous les points et articles du dit privilège de la draperie. Les députés de chacune des paroisses prêtèrent serment dans l'ordre suivant : ceux de Godewaersvelde, au nombre de quarante deux ; ceux de Eecke, au nombre de quarante sept ;

te erkennen dat hij twee balen wol in voorbereiding had of op het weefgetouw in Godewaersvelde stond ⁽¹¹⁾.

(11) : *Ibidem par 102 et 108*

[102] *Noch brochten zy ghevangen Dieric Hane van Govartsvelde wonende bin deser stede, ghevonden werkende zine wulle ende brochte met hemlieden alle de wulle ende cotrarie dat zij daer vonden.*

En marge : *Dieric heeft hem ghesubmitteirt*

[108] *Submissie.*

Dieric Hane heeft hem ghesubmittert in de ordonnance van Heere ende Wet van dat hy, contrarie den privilege van der stede, twee balen wullen heeft te broken, smouten, villen ende reeden te Govaertsvelde etc. also dit in't langhe ghescreven staet in 't boucxkin van submissien etc.

Actum den XVI^{en} in Sporkel lxxxiiiij [1485 n. s.] present de wet. Ende voor hem es borghe worden Gillis Kekin, dies heeft hy hem belooft scadeloos te quitene

Bij een derde heeft men een stuk wit laken in beslag genomen ⁽¹²⁾.

(12) : *Ibidem par 104*

[104] *Brochten noch een stic wit lakins dat zy vonden ten huuse van den broeder van Clais Bertin, in Govartsvelde*

Ten slotte werd ook een scheerschaar teruggebracht, waarvan de eigenaar, die deze "op vakkundige wijze had weggedaan", niet kon worden ontdekt ⁽¹³⁾.

(13) *Ibidem par 105*

[105] *Noch een scare niet wetende wie die toehoort.*

Na deze veroordelingen gingen de afgevaardigden van de elf dorpen van Kassel-ambacht naar leper om het goed te maken bij de magistraat en om de afschaffing van de opgelegde straffen te verzoeken. Na Eeke die zeventenveertig afgevaardigden stuurde, stuurde Godewaersvelde de grootste afvaardiging: tweeënveertig vertegenwoordigers ⁽¹⁴⁾.

(14) *I. Diegerick, Inventaris van de oorkonden en documenten van de stad leper, IV, p. 110.*

Uiteindelijk op de daaropvolgende 1 maart (1484) presenteerden dezelfde afgevaardigden van de kasselrij van Kassel, vergezeld van een aanzienlijk aantal mensen uit elk van de elf parochies, zich opnieuw voor de magistraten van leper, om de eed af te leggen om alle punten en artikelen van het genoemde draperieprivilege van de draperie te volgen en te laten volgen. De afgevaardigden van elke parochie legden de eed af in de volgende volgorde: die van Godewaersvelde, twee-

ceux de Steenvoorde, au nombre de trente huit ; ceux de Caestre au nombre de six ; ceux de Hazebrouck, au nombre de quatre ; ceux de Helewaers-capelle, au nombre de vingt et un ; ceux de Terdeghem au nombre de quatre ; les paroisses de Watene, Boescepe et Cassel hors ville étaient représentées chacune par un député.

Après la prestation de ce serment, le seigneur d'Yseghem et d'Estaires, chevalier, chef de la députation, supplia les magistrats d'Ypres de vouloir absoudre les habitants des onze paroisses, de toutes les amendes peines et corrections qu'ils auraient pu encourir antérieurement du chef de contravention audit privilège ; ce que les magistrats susdits s'empressèrent de leur octroyer.

Productions villageoises pour le marché régional

Cette enquête nous prouve bien nettement qu'il ne s'agit pas d'une production limitée à la consommation locale, mais travaillant pour le marché régional. Il s'en dégage encore que c'étaient des tisserands autonomes, achetant une petite quantité de laine, qu'ils faisaient nettoyer, graisser et filer dans le village ou à la campagne, et qu'après avoir fait fouler et tondre – s'ils n'exerçaient pas, quelques-uns d'entre eux au moins, ces métiers en même temps – ils allaient vendre à l'un ou l'autre des marchés des environs. Enfin les étoffes qu'ils tissaient étaient de dimension restreinte et de qualité inférieure, appartenant au groupe hétérogène appelé *doucken* et n'étaient pas teintes sur place, si elles l'étaient du tout ⁽¹⁵⁾.

(15) En 1564 les doublures de *Godewaersvelde* valaient le prix extrêmement bas de 12 gros l'aune : O. Delepierre et F. Priem, *Précis analytique des documents que renferme le dépôt des archives de la Flandre Occidentale à Bruges (Bruges 1840-1858, 12 vol.)*, t III p. 243.

En 1545 la ville d'Ypres ne fit pas publier son nouveau privilège à Godewaersvelde ⁽¹⁶⁾.

(16): *TI* n° 34

Relation de la publication du privilège de Charles-Quint en faveur de la draperie yproise, faite par l'huissier d'armes Jean le Roy dans les villages de Bailleul, Comines, Dranouter, Kemmel, Loker, Messines, Meteren, Neuve-Eglise, Nieppe, Poperinge, Warneton, Wervicq et Wulvergem. 1 Mai 1545

(Godewaersvelde ne figure pas dans la liste)

Sans doute, cette fabrication de tissus grossiers n'était-elle pas jugée de nature à faire concu-

re enveertig in getal; die van Eke, zevenenveertig in getal; die van Steenvoorde, achtendertig in getal; die van Kaaster, zes in aantal; die van Hazebroek, vier in getal; die van Hillewaarskapelle, eenentwintig in getal; die van Terdegem met vier; de parochies Waten, Boeschepe en Kassel buiten de stad, werden elk vertegenwoordigd door een afgevaardigde.

Na het afleggen van deze eed smeekte de heer van Yseghem en Estaires, ridder, hoofd van de afvaardiging, de magistraten van Ieper om de inwoners van de elf parochies te willen vrijspreken van alle boetes, straffen en vermaningen die zij eerder hadden opgelopen wegens schending van genoemd privilege, wat de bovengenoemde magistraten onverwijld toestonden.

Productie in de dorpen voor de regionale markt

Dit onderzoek bewijst ons duidelijk dat het geen kwestie is van productie die beperkt is tot lokale consumptie, maar van het werken voor de regionale markt. Het blijkt nog steeds dat het onafhankelijke wevers waren, die een kleine hoeveelheid wol kochten. In het dorp of op het platteland lieten ze die schoonmaken, invetten en spinnen. Als ze die niet zelf volden en scheerden, waren er alvast enkelen onder hen die het wel deden. Dan gingen ze hun product verkopen op een van de nabijgelegen markten. Ten slotte waren de stoffen die ze weefden van klein formaat en van inferieure kwaliteit, behorend tot de heterogene groep genaamd *doucken*, en werden ze niet ter plekke geleverd, als ze überhaupt al werden geleverd ⁽¹⁵⁾.

(15) In 1564 waren de voeringstoffen van *Godewaersvelde* van extreem lage prijs van 12 groten per el: O. Delepierre et F. Priem, *Précis analytique des documents que renferme le dépôt des archives de la Flandre Occidentale à Bruges (Bruges 1840-1858, 12 vol.)*, t III p. 243.

In 1545 maakte de stad Ieper haar nieuwe privilege niet bekend in Godewaersvelde ⁽¹⁶⁾.

(16): *TI* nr. 34

Rapport over de publicatie van het privilege van Keizer Karel ten gunste van de Ieperse draperie, opgemaakt door Wapendeurwaarder Jean le Roy in de dorpen Belle, Komen, Dranouter, Kemmel, Loker, Mesen, Meteren, Nieuwkerke, Niepkerke, Poperinge, Waasten, Wervik en Wulvergem. 1 mei 1545

(Godewaersvelde staat niet in de lijst)

Ongetwijfeld werd het niet waarschijnlijk geacht dat deze productie van grove stoffen zou concurreren met de draperie van fijne stoffen. In 1540

rence à la draperie des beaux tissus. En 1540 toutefois, le Consulat d'Espagne y avait encore fait publier le privilège de l'étape des laines espagnoles que Charles-Quint avait accordé à la ville de Bruges ⁽¹⁷⁾.

(17) : L. Gilliots-Van Severen, *Cartulaire de l'ancien grand tonlieu de Bruges (Bruges 1908/1909, 2 vol.)*, t II p 333

94° *La publication de ce privilège perpétuel a été faite par Baptiste Lommelyn, huissier extraordinaire à la bretesque et aux lieux habituels dans les villes et villages de Sluys, Ostende,....Bailleul, Meteren, Flêtre, Godewaersvelde, Poperinghe, , Ypres Messines....*

En 1565 le magistrat de Menin invita entre autres les drapiers de Godewaersvelde à venir exposer leurs draps et feutrines à la foire de cette ville, tout en leur accordant à cette occasion des privilèges ⁽¹⁸⁾.

(18): *T I, n° 155 : Lettre du Magistrat de Menin promettant certains privilèges aux drapiers de Bailleul, Flêtre, Godewaersvelde, Metere et Nieppe qui fréquenteraient la nouvelle foire. Menin, 2 juillet 1565*

...les braves gens et drapiers de la ville de Bailleul, ainsi que des paroisses de Méteren, Flêtre, Nieppe et Godewaersvelde appartenant au Métier de Bailleul et des environs, qui avec leurs draps et leurs feutrines vont participer à la célèbre foire de la susdite ville de Menin...

Ils ne s'y rendirent toutefois pas ⁽¹⁹⁾.

(19) *Cfr t III, Menin, Extraits des comptes communaux, art 5*

Nous les rencontrons encore en 1588 à la foire de Poperinge ⁽²⁰⁾:

(20) *Cfr t. III Poperinge, Extraits des comptes communaux, article 3*

Lors de l'enquête de 1593 sur la production drapière flamande, les députés des grands centres textiles citèrent Godewaersvelde parmi les localités de moindre importance où s'exerçait la draperie ⁽²¹⁾.

(21)² *H. de Sagher, Une enquête sur la situation de l'industrie drapière en Flandre à la fin du XVI^e siècle. Études d'histoire, dédiées à la mémoire de H. Pirenne par ses anciens élèves, Brussel, 1937, p. 475.*

had het Spaanse consulaat echter opnieuw het privilege van levering van Spaanse wol gepubliceerd dat Karel V aan de stad Brugge had verleend ⁽¹⁷⁾.

(17) : L. Gilliots-Van Severen, *Cartulaire de l'ancien grand tonlieu de Bruges (Bruges 1908/1909, 2 vol.)*, t II p 333

94° *De publicatie van welck perpetuel privilegie ghedaen es by Baptiste Lommelyn, duerwaerder extraordinaire ten bretesque ende ter ghecosstumeerde plaetsen binnen der steden ende dorpen van Sluys, Oostende,....Belle, Metere, Fletere, Govaertsvelde, Poperynghe, Ypres, Meeses*

In 1565 nodigde de magistraat van Menen onder meer de lakenmakers van Godewaersvelde uit om hun laken en baaien te komen tentoonstellen op de jaarmarkt van deze stad, waarbij hij hen bij deze gelegenheid privileges verleende ⁽¹⁸⁾.

(18): *T I, nr. 155: Brief van de Magistraat van Menen waarin bepaalde privileges worden beloofd aan de lakenhandelaars van Belle, Vleteren, Godewaersvelde, Meteren en Niepkerke die de nieuwe jaarmarkt zouden bijwonen. Menen, 2 juli 1565.*

...de goede lieden ende drappiers van der stede van Belle, mitsgaders van de prochien Meteren, Fleteren, Nipkercke ende Godtsvelde sorterende onder Belle-ambacht ende daer ontrent ghelegen, die met huerlieden laeken ende baeyen frequenteren zullen ter vier jaermaerct der voornom. stede van Meenene...

Ze gingen daar echter niet heen ⁽¹⁹⁾.

(19) *Cfr t III, Menen, Uittreksels uit gemeentelijke rekeningen, art. 5*

We komen ze opnieuw tegen in 1588 op de jaarmarkt van Poperinge ⁽²⁰⁾.

(20) *Cfr. t. III Poperinge, Uittreksels uit de gemeentelijke rekeningen, artikel 3*

Bij het onderzoek van 1593 naar de Vlaamse draperieproductie noemden de afgevaardigden van de grote textielcentra Godewaersvelde als een van de minder belangrijke plaatsen waar aan lakenijverheid werd gedaan ⁽²¹⁾.

(21)² *H. de Sagher, Een onderzoek naar de situatie van de textiel-industrie in Vlaanderen aan het einde van de 16e eeuw. Geschiedenisstudies, opgedragen aan de nagedachtenis van H. Pirenne door zijn oud-studenten, Brussel, 1937, p. 475.*

² Les notes 19, 20 et 21 font référence à des ouvrages auxquels nous n'avons, à ce jour pas eu accès.

Noten 19, 20 en 21 verwijzen naar werken waartoe we tot op heden geen toegang hebben gehad.

Évolution de l'industrie drapière

Celle-ci existait encore, mais misérablement sans doute au XVII^e siècle ⁽²²⁾.

(22) E. Coornaert, *La draperie-sayetterie d'Hondschoote*, p 24, n° 6

Les draperies rurales sont désertées comme les draperies urbaines et celles des châtelainies de Cassel et de Bailleul tombent au rang d'industries purement régionales (6)

Note n° 6 : Bon nombre d'entre elles, alimentées en laines espagnoles, durent encore au XVII^e siècle à Eecke, Caestre, Godewaersvelde. Inventaire archives de Bailleul, 294 (1685). ACC Ho FF 29 16-2-1638 et 1-2 -1639 ; A.C. Bergues AA 27 (anc 18) (1640). Le tissage de la laine finit par être remplacé là, comme partout en Flandre au XVII^e et au XVIII^e par le tissage du lin, au XIX^e par le tissage du coton – et c'est sans interruption que s'est maintenu dans cette région jusqu'à la veille de la guerre le tissage à la main.

N. Dumez. *Le tissage à la main ...*

Nous n'avons trouvé ni privilège⁽²³⁾, ni règlement de cette draperie ni aucune autre pièce à reproduire ici.

(23) Dans leur requête au Souverain, aux fins d'obtenir keure de draperie et privilège de scel, ceux de Flêtre invoquèrent à l'appui de leur demande le fait que le privilège de sceller draps avait été concédé à ceux de Godewaersvelde; cfr n° 269 (30 mars 1524). Le privilège pour Godewaersvelde aurait donc été donné avant 1524.

N°269 Octroi et ordonnance pour la draperie de Flêtre consentis par Charles Quint. Malines, mars 1524 : ... égales et proportionnelles à celles des paroisses de Godewaersvelde, Neuve-Église et autres paroisses de la région précitées.

Philippe Caeyseele et Gilbert Allemeesch

Verdere evolutie van de lakennijverheid

Dit bestond nog steeds in de 17e eeuw, maar ongetwijfeld op een ellendige manier ⁽²²⁾.

(22) E. Coornaert, *La draperie-sayetterie d'Hondschoote*, p. 24, nr. 6

De rurale lakennijverheid werd verlaten zoals de stedelijke lakennijverheid en die van de kasselrijen van Kassel en Belle zakten tot de rang van puur regionale industrieën (6)

Notitie nr. 6: Velen van hen, voorzien van Spaanse wol, bleven in de 17e eeuw nog bestaan in Eke, Kaaster, Godewaersvelde. Inventarisarchieven van Belle, 294 (1685). ACC Ho FF 29 16-2-1638 en 1-2-1639; AC Bergues AA 27 (anc 18) (1640). Uiteindelijk werd het wolweven daar, zoals overal in Vlaanderen in de 17e en 18e eeuw, vervangen door het weven van linnen, en in de 19e eeuw door het weven van katoen – en in deze streek werd het handweven onafgebroken verdergezet tot aan de vooravond van de oorlog.

N. Dumez. *Handweven...*

We hebben geen privilegie⁽²³⁾, noch regulering van deze lakennijverheid, noch enig ander stuk gevonden om hier te reproduceren.

(23) In hun verzoek aan de Soeverein, met het oog op het verkrijgen van een keure van lakennijverheid en het privilegie van verzegeling, beroept Vleteren zich ter ondersteuning van zijn verzoek op het feit dat het privilegie om lakens te verzegelen was verleend aan Godewaersvelde; zie nr. 269 (30 maart 1524). Het privilegie voor Godewaersvelde zou dus vóór 1524 zijn gegeven.

Nr. 269 Octrooi en ordonnantie voor de lakennijverheid van Vleteren verleend door Keizer Karel. Mechelen, maart 1524:

...ghelic ende nae advenant als die van de prochien van Godewaertsvelde, Nyeukerke voirs. ende anderen hueren naeburen ;

Philippe Caeyseele en Gilbert Allemeesch

Brueghel au féminin

On connaît Annie Degroote, auteur d'une vingtaine de romans populaires qui, pour la plupart, se passent en Flandre française. Son dernier roman est « *une commande du département du Nord* » ; il est consacré à Cassel, à son Musée de Flandre et à la famille Brueghel. « *On m'a demandé une intrigue qui se déroule au [musée de Flandre](#) à Cassel. J'ai sauté de joie ; j'adore ce musée très original, qui réunit à la fois la culture du nord de la France et de la Belgique, qui faisaient*

De vrouwelijke Brueghel

We kennen Annie Degroote, auteur van een twintigtal populaire romans die zich grotendeels in Frans-Vlaanderen afspelen. Haar recentste roman is "een opdracht van het Noorderdepartement"; hij is gewijd aan Kassel, zijn Musée de Flandre en de familie Brueghel. "Ik werd gevraagd voor een plot dat zich afspeelt in het [Musée de Flandre](#) in Kassel. Ik sprong op van vreugde; Ik hou van dit zeer originele museum, dat de cultuur van Noord-Frankrijk en België sa-

autrefois partie du même pays. » (Annie Degroote à France 3 Région).

On le lit d'abord comme une publicité touristique - qui fait peut-être partie du contrat ? - pour Cassel (Reuze, potjevleesch, Radio Uylenspiegel...), puis on suit le fil conducteur : la découverte d'une peinture du XVII^e siècle, et la petite enquête pour en trouver l'auteur. C'est aussi une leçon d'histoire, très bien documentée, celle de la famille Brueghel, enrobée d'un parti-pris féministe insistant, donc bien dans l'air du temps.

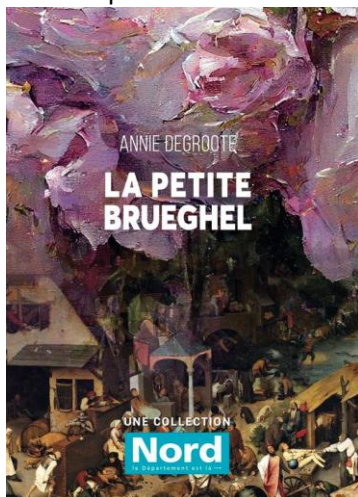
Cet ouvrage fait partie d'une collection départementale centrée sur ses différents lieux culturels, comme la [Villa Yourcenar](#), du Mont des Cats, le [Forum des Sciences](#) de Villeneuve d'Ascq, la [Maison natale Charles de Gaulle](#) à Lille, l'abbaye de Vaucelles ou le Musée Matisse du Cateau-Cambrésis.

Annie Degroote, [La petite Brueghel](#), Editions Page à page, 2023, 114 pp, 5€.

Alain Walenne

menbrengt, die ooit deel uitmaakten van hetzelfde land." (Annie Degroote op France 3 Région).

We lazen het eerst als toeristische advertentie - wat misschien onderdeel is van het contract? - voor Kassel (Reuze, potjevleesch, Radio Uylenspiegel...) dan volgden we de rode draad: de ontdekking van een 17e-eeuws schilderij, en het kleine onderzoek om de auteur te vinden. Het is ook een zeer goed gedocumenteerde geschiedenis over de familie Brueghel, gehuld in een



aanhoudende feministische vooringenomenheid, en daarom zeer in overeenstemming met de actuele tijd. Dit werk maakt deel uit van een departementale collectie rond de verschillende culturele plekken, zoals de [Villa Yourcenar](#), de Katsberg, het [Wetenschapsforum](#) van Villeneuve d'Ascq, het [Geboortehuis van Charles de Gaulle](#) in Rijsel, de abdij van Vaucelles of het Matisse Museum in Cateau-Cambrésis.

Annie Degroote, [La petite Brueghel](#), Editions Page à page, 2023, 114 pp, 5€.

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

Pourrons-nous encore chanter au carnaval ?

La fête de la bière d'octobre (Oktoberfest) de Munich est la plus grande fête populaire au monde. Elle possède un répertoire de chansons très fourni et cependant lourdement menacé.

Cette année (2023), les chansons vulgaires ou soupçonnées de sexisme sont interdites. L'idéologie woke impose petit à petit son emprise et ses diktats culturels. Au train où vont les choses, le Carnaval de Dunkerque sera bientôt dans la ligne de mire des nouveaux moralistes : va-t-on vers un carnaval sans chants de carnaval ? Ce n'est pas exclu. La même idéo-



Zullen we nog mogen zingen met carnaval?

Het bierfestival van München (Oktoberfest) is het grootste volksfeest ter wereld. Ze beschikt over een zeer uitgebreid en toch zwaar bedreigd liederen repertoire. Dit jaar (2023) zijn liedjes die

vulgair zijn of verdacht worden van seksisme verboden. De woke-ideologie legt geleidelijk haar invloed en haar culturele dictaten op. Zoals de zaken er nu voorstaan, zal het carnaval van Duinkerke binnenkort in het vizier komen van de nieuwe moralisten: gaan we in de richting van een carnaval zonder carnavalsliederen? Dit is niet uitgesloten. Dezelfde politie-

logie policière a déjà fait interdire ces dernières années le 'Père Fouettard' (Zwarte Piet) des manifestations et défilés de la Saint Nicolas aux Pays-Bas... La Flandre résiste encore, mais pour combien de temps ?

Alain Walenne

ideologie heeft er de afgelopen jaren al voor gezorgd dat Zwarte Piet werd verboden bij Sinterklaasfeesten en -intochten in Nederland... Vlaanderen verzet zich nog steeds, maar voor hoe lang?

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

Une Cité de la bière à Bailleul

La Région « Hauts-de-France » (5 départements) avait en projet la création d'une *Cité régionale de la bière*. De toutes les villes en concurrence, le choix s'est porté le 17 novembre sur Bailleul. La cité de la bière s'implantera en plein cœur de la ville, sur la friche

Nordlys. C'est une grande satisfaction pour l'image de la Flandre, grande terre brassicole.

Alain Walenne



Belle bierstad

De regio "Hauts-de-France" (5 departementen) was van plan een regionale *bierstad* te creëren.

Van alle steden die meededen aan de competitie viel de keuze op 17 november op Belle. De bierstad zal in het hart van de stad worden gevestigd, in de vervallen gebouwen van *Nordlys*.

Dit is zeer waardevol voor het imago van Vlaanderen, een groot brouwland.

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

Coopération transfrontalière dans le domaine de la politique de l'eau

En novembre, la Flandre a dû faire face à des inondations. À Mardyck, Calais et Dunkerque, des pompes venues des Pays-Bas ont été mises en service et La Voix du Nord a écrit en gros titre : « [Les pompes et l'expertise des Pays-Bas arrivent en renfort pour soulager les zones inondées](#) ».

Cela nous rappelle que les fleuves ne se soucient pas des frontières tracées par les généraux ni par la force des armes. En 2000, l'Union européenne a donc adopté une directive : [Directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2000 établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau](#).

À propos de ce texte de 72 pages, Marleen van Rijswick (professeur de droit européen et national de l'eau à l'Université d'Utrecht) et Cathy Suykens (chercheuse postdoctorale en droit de l'eau) [écrivent](#) que cette directive oblige les « États membres de l'UE à adapter leur politique

Grensoverschrijdende samenwerking op het vlak van waterbeleid

In november had Vlaanderen af te rekenen met overstromingen. In Mardijk, Kales en Duinkerke werden er pompen uit Nederland in gebruik genomen en La Voix du Nord blokletterde "[Les pompes et l'expertise des Pays-Bas arrivent en renfort pour soulager les zones inondées](#)."

Dit herinnert er ons aan dat rivieren zich niets aantrekken van de grenzen die door legergeneraals gewapenderhand getrokken zijn. In het jaar 2000 heeft de Europese Unie daarom een richtlijn uitgevaardigd: [Richtlijn 2000/60/EG van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2000 tot vaststelling van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid](#).

Over deze tekst van 72 bladzijden [schrijven](#) Marleen van Rijswick (professor Europees en nationaal waterrecht aan de universiteit Utrecht) en Cathy Suykens (postdoctoraal onderzoeker waterrecht) dat deze richtlijn de "EU-lidstaten ver-

de l'eau aux frontières hydrologiques et - du moins en théorie – à s'éloigner des politiques fondées sur les frontières administratives traditionnelles (pays, régions, provinces et municipalités). Les États membres doivent élaborer conjointement des plans et des programmes pour les bassins fluviaux qui traversent leur territoire. S'ils sont de nature transfrontalière, les États membres sont obligés d'élaborer au moins un plan pour l'ensemble du bassin fluvial international.» Cette directive implique une obligation d'effort et n'est souvent qu'une plateforme de discussion dotée d'un pouvoir consultatif. Van Rijswick et Suykens estiment qu'une réglementation plus coercitive est souhaitable.

Nous rappelons ici l'article que nous avons publié dans le bulletin de décembre 2021 sur le [projet Mageteaux](#) en faisant référence à un film sur [l'histoire](#) et à un film sur les [changements](#) que le projet apporterait. Le 8 mars 2023, les gestionnaires de l'eau et les décideurs politiques français et belges se sont réunis au Gouvernement provincial de Bruges pour signer [l'accord](#) pour la phase opérationnelle de la gestion transfrontalière de l'eau.

Gilbert Allemeesch

plicht hun waterbeleid af te stemmen op hydrologische grenzen en - althans in theorie - af te stappen van beleid op basis van de traditionele administratieve grenzen (landen, gewesten, provincies en gemeenten). Lidstaten moeten samenplannen en programma's uitvaardigen voor de stroomgebieden die door hun grondgebied lopen. Als die een grensoverschrijdend karakter hebben, zijn de lidstaten verplicht op zijn minst met een plan voor het volledige internationale stroomgebied te komen." In deze richtlijn gaat het om een inspanningsverbintenis en vaak is het niet meer dan een discussieplatform met adviseerende bevoegdheid. Van Rijswick en Suykens zijn van mening dat een meer dwingende regelgeving wenselijk is.

We herinneren hier aan het artikel dat we publiceerden in de nieuwsbrief van december 2021 over het [Mageteaux project](#) met verwijzing naar een film over de [voorgeschiedenis](#) en een film over de [veranderingen](#) die het project zou aanbrengen. Op 8 maart 2023 kwamen Franse en Belgische waterbeheerders en beleidsmakers bijeen in het Provinciaal Gouvernement in Brugge om een handtekening te plaatsen onder het [akkoord](#) voor de operationele fase van het grensoverschrijdende waterbeheer.

Gilbert Allemeesch

Initiatives culturelles

- Antwerpen / Anvers – [KMSKA](#) - [Krasse koppen](#) – 20.10.2023-21.01.2024
- Antwerpen / Anvers – MAS - [Zeldzaam & Onmisbaar](#) – 31.10.2023-25.02.2023
- Boulogne-sur-Mer / Bonen - Musée de Boulogne-sur-Mer - [Mini-Expo Que d'émotions !](#) – 04.03.2023-03.01.2024
- Boulogne-sur-Mer / Bonen - Musée de Boulogne-sur-Mer - [Comme un reflet d'opale...](#) – 08.07.2023-04.01.2024
- Cassel / Kassel - Musée départemental de Flandre - [Bizarre. Vous avez dit Beaux-Arts](#) – 09.04.2022-31.12.2024
- Dunkerque / Duinkerke – LAAC - ["Lettres, Signes, Ecritures"](#) – 09.05.2023-26.05.2024
- Dunkerque / Duinkerke – LAAC - ["Chaleur Humaine" Consciences énergétiques](#) – 10.06.2023-14.01.2024
- Lille / Rijsel – Le Tripostal - [Vanhaerents Art Collection](#) – 06.10.2023-14.01.2024
- Lille / Rijsel – Le Tripostal - [Nos images d'Au bout de Mes rêves](#) – 06.10.2023-14.01.2024
- Lille / Rijsel – Hospice Comtesse - [Jef Aérosol Stories](#) – 19.10.2023-21.01.2024

Culturele initiatieven

- Lille / Rijsel – Palais des Beaux-Arts - [Où sont les femmes ? Enquête sur les artistes femmes du musée](#) – 05.10.2023-11.03.2024
 - Roubaix / Robaais - La Piscine - Musée d'Art et d'Industrie André Diligent - [Le cri de liberté. Chagall politique](#) – 07.10.2023-07.01.2024
 - Saint-Omer / Sint-Omaars - Musée de l'hôtel Sandelin - [A plumes ! Parades et sexe chez les oiseaux](#) – 08.04.2023-31.12.2023
 - Tourcoing / Torkonje - MUba Eugène Leroy - [Marc Ronet. La main & le geste](#) – 13.10.2023-11.02.2024
 - Villeneuve-d'Ascq – LaM – [Mohamed Bourouissa. Attracteur étrange](#) – 29.09.2023-21.01.2024
 - Villeneuve-d'Ascq – LaM – [Anselm Kiefer. La photographie au commencement](#) – 06.10.2023-03.03.2024
-